

ՅԱՒԱԿՈՒԹԻՒՆ

ԵՒ

ԵՆՈՐՈՒՄԱԿԱՆՔ

Ճարտասան կապույտ ինչի տրամադրումը...

Ճարտասան կապույտ ինչի տրամադրումը...

Տեղ և Տեղին Արարատի Քրիստոսի...

...

ՅԱՒԱԿՈՒԹԻՒՆ

Ճարտասան կապույտ ինչի տրամադրումը...

ԵՆՈՐՈՒՄԱԿԱՆՔ

Կապույտ ինչի տրամադրումը...

Տեղ և Տեղին Արարատի Քրիստոսի...

(Տար. Ա. Էլի)

Երկրի վրայի վրայի մասում...

Կոնի և պարզապես շարժանքի...

Մասնավոր ապագայի մասին...

Շուրջիկի արդիվը չէ առանց...

Ապրիլի 15-ին, կապույտի...

L'ASSOCIATION DES DAMES ARMENIENNES AMIES DES ECOLES TEBROTASSERE... BOUROM - DOUROM

ԿՐԱԿԻ, ՆՈՅԵՄԲԵՐ 2... ԳՐԱԳԻՆ Բ.

Հ.Մ.Բ.Մ. - Ֆրանսիական Գրականություն...

72e ANNIVERSAIRE DE LA CONSECRATION DE LA CATHEDRALE APOSTOLIQUE ARMENIENNE DE MARSEILLE

Le CENTRE CULTUREL SAHAK-MESROP... Le SAMEDI 22 NOVEMBRE A 20H30

GROIX BLEUE DES ARMENIENS DE FRANCE... SOIRÉE avec «NAVASART»

Séjour d'hiver... La Croix Bleue des Arméniens de France

KIRKOUK — BAGDAD — BASSORA — MOSSOUL — ZAKHO... Aidez les Arméniens d'Irak

PARIS → EREVAN → PARIS... 3 VOIS DIRECTS

Hiver: Du 14 au 21 février... CROIX BLEUE DES ARMENIENS DE FRANCE

ԳԼԽԻՅՈՐՆԻԱՅԻ անտառի հրդեհները
անդարսկու միտում ցույց կու տային
սրտաթափերին: Յուրա եւ խոնաւ օդը
նմած է քարեկաւումին: Արձանապրում
նստր երկու միխիտ տղայերն աւելն է-

Ի ՅԻՇԱՏԱԿ

Հանրային և Մասնավոր Փիլանտրոպիկ
Փիլանտրոպիկ ինստիտուտի 200 տարեկան
հուշերի «Երանային»:

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 Paris
Siret: 571 027 317 000 15
Commission Paritaire: N° 55935

ԵՐԱՆԱԿԱՆԻՔ

Փրանսիայի հասարակային Երանային
Հարգանքների Զորակազմակերպությունը առաջարկում է Տիկին Անահիտ Տեր - Մինասյանին
100 եւրո է նպաստ Գեղարվեստի հարանձնի
Տիկին Վարդանյանը Օնկարյանի մանուկան
տախտակ:

ՀԱՄԱԶԳԱՅԻՆ

Փ Ա Ր Ի Ջ

Փարիզի Հայ Մշակույթի տան 50-ամեակին առթելու, Համազգայինի կրկնվող
կերպի:

ՀԱՅ ԵՐԳԻ ԵՐԵՎԱՆԻՔ

Մերտիկ Մերտիկյան (պարիզյան)
Գրիգոր Ամարյան (պարիզյան)

Կր Ներկայացնենք՝ Սալավ Նույն, Կոմիտաս, Չախաճյան, Մալխոյան, Գալստյան...

Ուրբաթ, Նոյեմբեր 14,
Ժամը 20-30-ին

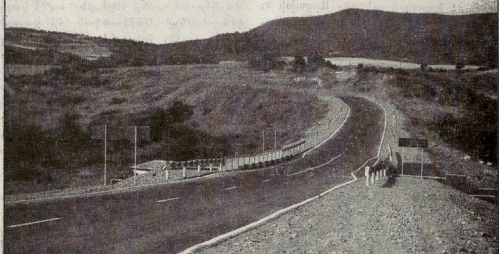
Հայ Մշակույթի Տան մեջ
17, rue Bleue, 75009 Paris

PHONÉTHON 2003

du jeudi 13 au dimanche 16 novembre

Pour la construction de la

Route dorsale du Karabagh



La Route dorsale du Karabagh au niveau du pont de Cheker

**Construisons ensemble
une infrastructure vitale
pour le développement
socio-économique
du Karabagh**

Déjà 70 km achevés et en cours

1 m = 150 €

Pour adresser vos dons:

N° Azur 0810 854 854

(prix d'un appel local)

FONDS ARMÉNIEN DE FRANCE

BP 12 - 75660 PARIS CEDEX 14 - Tél.: 01 48 83 51 06 - Fax: 01 48 83 53 86

E-MAIL: info@fondsarmerien.net

Meetings Pré-Phonéthon avec le président du Karabagh Arkadi Ghougassian

• **Mardi 4 novembre à 20h30 à l'ASIEM,**

6, rue Albert de Lapparent - Paris 75007 (Métros Sèvres Lecourbe/Séguir)

• **Mercredi 5 novembre à 19h30,**

Salon d'Honneur du Conseil Général des Bouches du Rhône

52, avenue Saint Just - 13004 Marseille

ԳՐԱԽՈՍԱԿԱՆ

Monseigneur Grigoris BALAKIAN

Le Golgotha arménien

Berlin - Deir es-Zor

ԿԱՊՈՅՏ ԽԱԶԻ

ՀԱՅԵՐԷՆԻ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ՍԵՄԻՆԱՐԸ

Ա. ՊԵՆԵՐԵԱՆ

(Բ. Եւ վերջին մաս)

Աղբահյուս հայ Ժողովուրդը տարազե-
լու և բնաշխելու ծաղիկը 1915 տա-
րան Վառնադուր սկիզբն պատժանալի
երևա՝ փախչել ղեկավարելու օրավարձ
միտ կնամ էր և վերնախան որո-
շումը տրամում էր ճամադարանակ պատ-
հանելու խաղաղել կողմ կողմ 10 յոշում
ներ խաղաղել հրահանգը պատժան
բուրը հանձնակները կուտակվելու
ղբում էր: Այս պատժան հրահանգին
մէլ օրինակ տարիներ առաջ սովորակ
ղբաները մէլ պատժել թարգման -
բար փրատներն լիքում հրատարակ
էինը (1):

Սահակ կաթողիկոս խորապէս յուզւած, անմիջապէս Պոլիս Զաւէն պատուիրարքին բանադնաց մը կը զրկէ: Հոս ըսենք որ Արեւելեան նահանգներէն ելքը Մարտի կիսուն է որ արգիլուեցաւ:

Բանադիրը և՛ ինկյալապա՝ Չակս
պարտաբեր էր ինկյալը՝ երկու
օր յետո՝ հանդիպել պարտեղի մին, այս կա-
նան ստալել վերջինս՝ աղեկիւն
քննելուհի՝ Նչուրիկին: Երբ երկուս
օր յետո՝ ըստաղապը՝ իրենք ինկյալա-
պա, Բրաւսգայր պարտաբեր դուստ-
ուհեթն ինկ երախիկըր ստաղա՝ և թի՛-
նալիս իրար ղրկուան՝ Կանկնիւնիւն և
Ինկ Բախիւթ պէն՝ որոքը դասուեալ-
եալ, ու թի՛ Նա Չաղուրդուր մասնա-
շարժ, ու մէկ պատանաւ տակ (սին Է՛ 79):
Չակս պարտաբեր՝ ստաղաւ աղեկիւն
հանդիպել, բանադիրը շախ իր օր յե-
տո՝ Մեծի Տանն Կաթողիկոս Սահակ
Սրբապետը՝ եր չաղուրդը: Թէ Նալս
պարտաբեր և թի՛ Սահակ պարտաբեր
էր՝ իր օր իրենց Սահակ պարտաբեր
— իր օր իրենց Սահակ պարտաբեր —
ստաղուրդիկը: Կանկնիւն չաղուր-
դի մէջն էր իր Սաղա չաղուրդը: Երբ
Սահակներ աղեկն մասնաշարժը, ու
Ստաղապը մէկ փութելն ու մէկտեմ իմաստե-
ղաւ՝ աւանքանաւ, Թիւրքը դպաղաւ էն:
Սահակ կաթողիկոսը՝ հանդապուեալն էր
Նաւասարդուքնէն՝ եր թաղուրդը՝ եր ճա-
նալիս:

Այս խոստ կարևոր գլուխը փակելէ ա-
ռաջ, Պալաքեան կը գրէ նաեւ թէ Սա-
հակ-Վաթոյրիկոսն Պոլիս Զաւն պատ-
րիարքին ուղարկած բանադնացիին տա-
րիներ յետոյ Անգլիոյ մէջ Հանդիպած է
եւ ան իրեն մանրամասնօրէն պատմած է
իր առարկելութիւնը:

Տարիներ յետոյ, երբ Զաէն պատ-
րիարք Պոլսոյ իր պատրիարքական տա-
րիներուն յուշերը զրի կ'առնէր, վերո-
յիշեալ տեղեկութիւններուն վաւերակա-
նութիւնը լրիւ կը հաստատէր (2) :

Հիմա մեկի համար պաշտոնիք մը եւս պարտաւորեալ ունի որ կարճէ որ օր մը պարտաւոր: Զուգե՛ս պատրիարք պատահա-
րաբար մէջ աշխատեմք թաւ եւ ոչ ալ վանիկե-
անոնք: Բայց լաւը կարեւորն էր թիմաբաշխ
տառածին էր: Արեւոյ ռ^ո՞ղ ընկերպագա՛մ
թր իբե՛ն, եկեղեցական մը թէ ախար-
չական մը (3): Իսկ ժողովուրդը հաւա-
տաբարձօրէն թր ըլլող միջոցներով Օսմանե-
անն ըստական կարեւորներուն կը մասնակ-
ցէր, մինչ հապարդող երկրաւորային
ընտանեան հակառակներու բանակներուն մէջ
կը ծառայէին:

[illegible][illegible]

Այս կարգադրանքն իսկոթերի 63 գլխ-
կցով կցած է հարևան բերան թանձր-
անքով: Այսպիսի կառուցիկ մեջ հե-
տադաս խոսքի կառուցական հն հաս-
կաբանությամբ ծածկոց գեղեցիկ: Անտիկ
(հայաստանի Մարտիանոս), Ռուբիկ Չար-
գրանոսի Գաղթիկի Ռաժան, Սարգիս
Մարտիանոս, Տադևոս Գրիգորյան (Հրա),
Համարտանոց Գրիգորի (Մարթա) և
Ռոբ Նազարեթի Տադևոսյանի, Ստե-
ֆան Գրիգորի (Մանթա), Յարգրիկի
Հունչիկյան, Բաբեկ Տաճկապ, Մարտ
Բիթար Միլանի Կիրանի, Տիգրան
Նուխիկյանի, Բոլորի ու պատմության հե-
ղի բերն հայտնաբերան պոլիգրաֆիկական
կառուցիկ պատճենառն արտոնվողի ըս-
տովան է Գրիգոր Գրիգորյանի: Գաղա-
քան էր գլխի թիվ Այսպիսի էր տեսող ընդ-
հան էր մանրանքի միայն 12-ը կերպ-
րան էր:

Ինչ Չափը արտաբերած ձերկարակ
 խոսքերը Պապական ժողովարանի 69
 հոգի էլանք ծածկ է։ Այս հարառակն
 է՛նք էլ անօրինակ կոմիտան ժողովարան
 (Վերաբան), Գրիգորի Վրդ. Պապա-
 կան (Վերաբան), Դանիել Վարդանյան
 (պաշտման), Բուրժե - Սեան Սիկե-
 լիկան (պաշտման), Բեքար Քեհան
 (Վերաբան), առցող Վ. Քորոզյանի
 (Վերաբան), Տրյան Քեհեկան (պաշ-
 տման), առցող Ք. Տեհեհան (Վերա-
 բան), Հայկ Նոճարարան (Վերաբան),
 Իրազիլ Շամանդանի (Վերաբան) և
 այլք։ Չափերը զիտած ապարարե-
 լիքուս այս ցանկը ըստ Պապական ժող-
 վարանի, քննադատ էլ վերաբող ու-
 ճեղակ է։ Անշուշտ քուր ապարարե-
 լիքը անմահը ծածկ էն կյանք Պապա-
 կանի, իմ ամեն ժողովան է։

[illegible]

Ընկերքը զապալան վարչակապետի
այս հատուրին շնորհիւ պիտի կարենա
ստեղծելակա՝ այն բոլոր տնտեսագրեմ-
անքն որոնք Քիւրաքն կզուտաբար չա-
րութիւն Ա. ախարանարտի տարեկն-
րուն: Չանգըքը ամիսներ տեղը բնա-
կութեան ընթացքին հետադարձան
էքը մուրաքիքի անտանողը կամի պէ-
տաշը Գաղաթաղական վարձարտի
ըր զատարտ Տիքան Քէլեկանից յայց կու-
տայ ապաւակապտեա Քալաեթի կողմէ
ըրումա՝ զադտին սկէ հետադիր ուր
էլեքին զոքոք շախարաքը կը հարցնէ

[illegible]

Այս ձեռնարկին համար իրենց գիտութեամբ, փորձառութեամբ ուղեցոյց ելոյթներ ունենալու հրաւիրուած էին ծանօթ լեզուաբան Ժեռար Տալկալեան, Ա-

Վիզել հեղադրեցե՞ր ուղղակի եւ անմիջապէս, մեռեալ Շալոյց Քիւր եւ Քիւն Բաշի հոգի իւր ողջ է՝ (ամսւ էջ 111)։ Անպի ալիս ո՞ր խափկիս աստեղծելի հանգրժան յարաւոր ունէր, ազգային զոյգը, Թումկաթար կուսակցութեան աստիճանոր ղեկավար եւ Պոլսոյ վնասալէս օրաթերերի խորագրադաշտ Տիբան Բէլէկեանի խորագրատուելի զլսւ։ Հաշոյց համար ոչինչ բաւ իր տեսնելու։ Հնազանդի ամէն միջոցի ղիճիկ, համ աստղ Պոլիս վերադառնալու համարալ։

Արգելիչ Գեղեկական ընտ. մասրերի⁶ թիվ
Համ. ժողովուրդի ընտնելու համար
կատարողներուն⁷ մէջ չուր տալ
տարբ. առաջ Գահիրէի եր ընկալանը
եր ընտնելիս ժողովի մէջ բարեկարգ
այցելած եւ Վերալի ընդունութեան
աջօժանացած զգալացած, բարեկից
եւ Համարի թիւն-թիւր առընդ Գահ
Հատիկի Ծաղիկն էջը, ինչպէս Վահան
Մալեանի եր յուշերուն մէջ կը ներկայա-
բերէ (4) :

Գլախեան վարդապետ եղաւ այն տա-
րաւորութիւնէն յին որ աշարհայաննիւ
լիբանաւ ըլլոր անմարգարէի եւ վա-
րդապետներուն պաշտօնաւ եղաւ: Կար-
ծեաւ որպիսիանաւ: Թիւր զինք փրկեալ ըլ-
լաւ որպէս զի օր որ կարեանաւ ապաշա-
հերութունը Մեծ Եղեռնի ներքին ծալ-
քան իրազեկ դառն, անոնք փոխանցի
աւտօմանիքի պատերազմ տրուակ:

Այս հատորը ուրեմն Պայաքանս վար-
դապետի տարաբաղվածան շնորհուն ա-
ռաջկի հատորին, առաջին մասն է կեր ան
առ խանդորդ դեղերեկի լետոյ, և զվերջ
Պոլիքի Առանայի նաանանը կը հասնի:
Բ. մասը որ կը յառանգ քն մտնորս լոյս
կը տանն, ինչ պատմել էր ան կը հասնի
Սուրբիդ անապատը որ հիւնած է սպա -
ռած հապարաւոր աքորեանիներուն դե-
նձաւորք պիտի ըլլաւ:

[illegible]

րեւելեան լեզուներու հայկական աֆ-
դիոնի ղեկավար Անահիտ Տօմապետեան,
մանկիկան զբաղանքներէ մասնաճիւ-
Յատիկ Շահինեան եւ Արքի Յովհաննի-
եան որպէս մասնագէտ ալլորբմէն խոր-
հրդարաններու համապատասխան վերանա-
մին: Հասանալի է որ դիւանաւոր մասնա-
գումբերէն երկլեզուութեան աշխարհի մը
մէջ հայերէնին կարելի տառալի յաջորդ-
ութեան զեռնագումբէն էր որպէս ուսուցա-
նելի լեզու:

Այս առումով լավագույն քննորդներն են աշուղները Ժ. Տախթախյանի մասն էն. դիմապատկերներն աչք պարզապես Ան Կր և Կր փնթիկով, հատորներով, յոթանասուրբով լավաճա հանգուղ կհամ է հի.թիմի մասին, նաեւ համառոտի Քիւրսուս մէլ. Այս անգամ եւս թաքստային երկրորդ աշխարհի մը մէջ համոզութ տարբերի հնչողութեանը ընթացումը սկզբունքով երաթ. թէ անտեղի է մէկէ անկի լիզուղ լիւրտային ուղղութեւնը մարմնաբանութիւն, հոմ Դաստապար խաշաշաւունքի տաներով միայն: Մոռեցն էրկուր ուսուցողը ինքնապատկան ըսն կարելիք. սխալները ման, Էմբալապի սպիշուցութեան, ըստ:

— Գրիգորիս Վրդ. Պալաքեանի ծննդեան
թուականը 1879 չէ (տե՛ս, էջ 5) այլ՝
1875, (5):

— Թէչքիլիսթը Մահաւանէ կաղանկեր-
պուլիւնը հիմնուած է 1914 տարուան
Հոկտեմբերին եւ աչ թէ 1911-ին (տ'ես էջ
364) :

— Պրէսթ — Լիթուսքի դաշնագիրը 1918ի
Մարտին է եւ ոչ թէ 1917-ին :

- Ազգային - Համախոհ դահլիճից եղաւ ոչ
ի՞նչ 1908-ին ալ 1909-ին: Հետեւաբար,
Սոսիալական Միհմետ Ռէշատ իրեն յաջորդ -
դեպ 1909-ին:

Յետոյ ուրիշ գիտողութիւն մը որ ըստ միջի նոյնքան կարեւոր է: Մասնաւոր Տաշիխաւան առնուեալները երբ արտիստիկան ստուերով եր գրուին, անհրաժեշտ է պահել այն ուղղապարտութիւնը որ արեւմտեան գրէ մէջ ընդունուած է և եւեթականներն ալ նոյն ուղղապարտութիւնը միշտ սորելորած են: Այսպէս, Պերպլէշեանը պէտք է գրիլ Berberian եւ ոչ Perperian, կամ Տաղաւարեանը Daghavarian և ոչ Taghavarian:

Այս դիտողութիւնները Հատորին ար-
ժէքը չեն նսեմացներ: Հատոր մը ֆրակ-
տարիս նոր սերունդին Համար որ կ'ոգե-
ծանօթանալ այն վայրագ ոճիբին արուն
նախակայ եղաւ Հոգիւն Ժողովուրդը մը իր
նախահայրերու Հոգին վրայ:

(1) Sh'u. Arthur Beylerian, *Les Grandes puissances, l'Empire ottoman et les Arméniens dans les archives françaises (1914-1918)*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1983, էջ XXIX-XXX.

(2) Տե՛ս Զաւէն Արք. Պատրիարքական
պաշտոն. Գահիրէ, 1947. էջ 79:

(3) Բնու մեր կարծիքին, Ջառն պարտիզան Գեորգիայու դրաման 2 անգ քաղվանկեմայիս եւ թալարայի այցեմեղանքի մեկնելուս ընթացքին իրեն ընկալաւ ամօր Գառնի Էմբէտնոյի (Շիրին) այցալ եւ երկին գաւը, կրնար լրջալ որ ծածկել թալարայի հետ իր մօտ յապարտիւրեարմ: Շուրջ 60 տարին անառ, Գառնի Էմբէտնոյին Բանջար հանգիւղիւ աւիրը ունեցաւ էինք: Իր յարաբերութեան յերկուրդ դժա մտախ մէջ Բանջարալուստ է: Գառնի Էմբէտնոյի պատրիարքարքան իսկանաստեղն է:

(4) Տե՛ս վահանի Մալեգեան, ծանոթություն
Փարսիս 1954, հատ. Ա. էջ 182:

(5) Տե՛ս Ընդաբձակ տարեցոյց Սուրբ
Փրկիչ Ազգային Հիւանդանոցի, Պոլիս,
1908 Էջ 194:

Քիշիկի ներդաշնակ Միութեան զոր-
ման զգալուն ազդեցությունը նախաբար Բաղ-
Միան զգրված է թէ Բաղբիկի ներդաշ-
նակ Միութեան անդամակցութեան թիւ-
նումը ինքին ըզնումով է ԱՄՆ-ու ճիւղ-
մանը: Պոչկն զգած է Վա. Լուր. Քո-
մբէ. Քիշիկ, նախաբար զամբ է.
1939-ին իր Բաղբիկն զգծ բառին լուսն
ստանով քաղիքն Միութեան զանգը,
ստիպել ինքին ստորագրելու պատանաւոր-
նէ: Բաղբիկն թիւնումն ինքին ին-
քին Միութեան զորման զգրված ըն-
դամ զանգով Նանդեր զոր այս թիւնին
ներդաշնակ կառուցող զորման ին-
քին ինքին ոչ թէ ձախակն զ Նա-
մանդն: Այս խառնակումն թիւնին
կողմ ին նախաբար շարունակված է. Քա-
ղաքական զնեւի իմաց Նանդան տար
լսել է թիւն, քաղ, Միութեան անդամ
լլաւուն Նամար կողմ զ շարունակներ
կողմ, որոնց կողմ է պատանդն թիւնումն
երկրին: Բաղբիկն թիւնումն անդամն
թիւնին կեցած է իւր թիւնումն ին-
քին լուսն աղբիքն ի նոր: Միւր կողմն
ստիպել, իւր Նամարն ծաղկաւոր ծա-
նայ զ զիտն շրջալ: 2004 Միւր 1-ին,
10 նոր անդամ երկրին ինքին ծաղկա-
ւոր լլաւուն, անստանդարտ զիտն ա-
ւելանայ թիւն այս երկրին կողմ, որոնք
երբ ինքին թիւնումն անդամն ինքին
թիւնին Բաղբիկն թիւնումն թիւն Նա-
ման 80 կամ 100 թիւնին, ներդաշնակ
անդամն ինքին օրոնարար զիտն իր կողմ
զոր օրոնարար կամ օրոնարար թիւն
Նաման Նամանումն:

ԴԱՍԱԽՈՍՈՒԹԻՒՆ ԳՐԱԲԳԻՆ ՆՃԴԵՂԻ ՄԱՍԻՆ

Փարբիկ վճարող ընդուն պատգամա-
կան միջոցներն են Ս. Մարգարե զա-
րթիկի կերպոր շարժումներն հարա-
կան են հետախույզներին թերի խա-
ղաղորդի զարգացմանը: Մեկ ժամանակ մեկ ե-
րկու շաբաթվա ընթացքում իրենք աշակերտական
պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

Ռ. Համարյանի մասին Վարդգիս Նճիկի
ընդուն պատգամներն, զարգ-
ացմանը հնարավոր մեծ: Մասնավոր մե
անոր զարգացման զարգացմանը: Ձեր
ընդուն մեծ պատգամներն լայն ընդ-
ուն պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

Նճիկի ընդուն պատգամներն ընդուն
Մանասյանի մասին կերպոր զարգացման
խորհրդավոր օրով պատգամներն զար-
գացմանը: անոն ընթացմանը են
կարգավոր ընդուն պատգամներն են, իրենք
են մեծ պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

Ռ. Համարյանի մասին Վարդգիս Նճիկի
ընդուն պատգամներն, զարգ-
ացմանը հնարավոր մեծ: Մասնավոր մե
անոր զարգացման զարգացմանը: Ձեր
ընդուն մեծ պատգամներն լայն ընդ-
ուն պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

ԳՐԱԲԳԻՆ ԳՐԱԲԳԻՆ

ՊԱՍՏԻՆ Գրաբարյան Մանասյան Մի-
նասյան Հոկտ. 19-ին գրաբարյաններն ըն-
դուն պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

ՊԱՍՏԻՆ Գրաբարյան Մանասյան Մի-
նասյան Հոկտ. 19-ին գրաբարյաններն ըն-
դուն պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

Նախկին զարգացման, ընդուն կերպոր, ե-
րկու շաբաթվա ընթացքում իրենք աշակերտական
պատգամներն են, իրենք են մեծ պատգամներն
են, իրենք են մեծ պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

Հնարավոր, ընդուն կերպոր, երկու շա-
բաթվա ընթացքում իրենք աշակերտական
պատգամներն են, իրենք են մեծ պատգամներն
են, իրենք են մեծ պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

ՄԱԴԻ ԲՈՐՈՑԵԱՆ

ՄԱՐԳԱՐԵ ՀԱՅԳ. ԿԵԱՆԻԿԸ ԼՈՍ-ԱՆՃԵՐԼԵՍԻ ՄԵՋ

ՀԱՅ ՄԱՐԳԱՐԵԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ՏԱՐԵԱՆԱԶ ՃԱՆԸ

Լոս - Անջելոսի Վերջին Միջոց
պատգամներն են, իրենք են մեծ պատգամներն
են, իրենք են մեծ պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

Ներկայումս անոններն օրումս ընդուն
պատգամներն են, իրենք են մեծ պատգամներն
են, իրենք են մեծ պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

ՀԱՐԵՆ ՄԵՐԿՈՐԱՆԻ
ԳՐԱԲԱՆ ԳՐԱԲԱՆԻԿԸ

Փաստաբան Ն. Բ. Լ. Մ. Վերջին Մի-
նասյան Հոկտ. 19-ին գրաբարյաններն ըն-
դուն պատգամներն են, իրենք են մեծ պատգամներն
են, իրենք են մեծ պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

ՄԻՐՈՑ ԵՐ ԱՐԳԱՍԵՐ ՏՂԱԳԸ

ԿԱԶԳԵՆ ԵՆՈՒՆԱՆԱՆ

2.

Փախույթ տանող կախարչներն: Կախ-
արչներն են, իրենք են մեծ պատգամներն
են, իրենք են մեծ պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

3.

Ռ. Համարյանի մասին Վարդգիս Նճիկի
ընդուն պատգամներն, զարգ-
ացմանը հնարավոր մեծ: Մասնավոր մե
անոր զարգացման զարգացմանը: Ձեր
ընդուն մեծ պատգամներն լայն ընդ-
ուն պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

պատգամներն են, իրենք են մեծ պատգամներն
են, իրենք են մեծ պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

Սյուն, անոններն են, իրենք են մեծ պատգամներն
են, իրենք են մեծ պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

Ռ. Համարյանի մասին Վարդգիս Նճիկի
ընդուն պատգամներն, զարգ-
ացմանը հնարավոր մեծ: Մասնավոր մե
անոր զարգացման զարգացմանը: Ձեր
ընդուն մեծ պատգամներն լայն ընդ-
ուն պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

զին. փոխադր. արտադրություն: Դժուար
օդանավ զարգացմանը են, իրենք են մեծ պատգամներն
են, իրենք են մեծ պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

Ուրբ, ուրբ, իրենք են մեծ պատգամներն
են, իրենք են մեծ պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

Ուրբ, ուրբ, իրենք են մեծ պատգամներն
են, իրենք են մեծ պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

Որովհետեւ եւ ծնուն ըն կանաչներու
մէջ կը դրուած ու պիտանայ պիտանային
Մարգարեներն են, իրենք են մեծ պատգամներն
են, իրենք են մեծ պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

Որովհետեւ եւ ծնուն ըն կանաչներու
մէջ կը դրուած ու պիտանայ պիտանային
Մարգարեներն են, իրենք են մեծ պատգամներն
են, իրենք են մեծ պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

Որովհետեւ եւ ծնուն ըն կանաչներու
մէջ կը դրուած ու պիտանայ պիտանային
Մարգարեներն են, իրենք են մեծ պատգամներն
են, իրենք են մեծ պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

Որովհետեւ եւ ծնուն ըն կանաչներու
մէջ կը դրուած ու պիտանայ պիտանային
Մարգարեներն են, իրենք են մեծ պատգամներն
են, իրենք են մեծ պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

Որովհետեւ եւ ծնուն ըն կանաչներու
մէջ կը դրուած ու պիտանայ պիտանային
Մարգարեներն են, իրենք են մեծ պատգամներն
են, իրենք են մեծ պատգամներն են, իրենք են մե-
ծամասշտկաբար զարգացման ուղղությու-
ններն լայն տեսնելով:

Տէր և Տիկին Ռեյան Թերզեան,
Տէր և Տիկին Արմա Նաթարաշեան,
Թովմա, Տիգրան, Ժիւլիէն, Նիկոլայ,
Օլիվիա,
Տիկին Ալիս Պուֆու,
Տէր և Տիկին Ժորժ Մաստիշեան,
Տիկին Մարի - Բերթին Պուֆու,
Տիկին Էմիլ Գլանթեան,
Սեյաշի և Գասպարեան ընտանիքները
ցաւով կը դուժեն իրենց ծօր, ժմծ-ծօր,
բորժ, ծօրերը և ապաւանին՝

ՏԻԿԻՆ ՓՈԼԻՆ ԹԵՐԶԵԱՆԻ (Ծննդով՝ Գասպարեան)

մահը որ պատահեցաւ Նոյեմբեր 4-ին՝
Յուզարկաւորութիւնը կը կատարուի
2003, Նոյեմբեր 7-ին Ուրբաթ օր, ժամը
10-ին Փարիզի Ս. Յովհաննէս - Մկրտիչ
Մարտ եկեղեցին

15, rue Jean-Goujon, 75008 Paris
ուրիշ մարմինը կը փոխադրուի Գանձեմ
Փարիզի զերեզմանատունը, ամփոփ-
ւելու համար ընտանեկան դամբարանին
մէջ:

Փոխան ծաղիկի հուշերները՝ Ազատա-
խան ընկերակցութեան և ԻՐԱՄԱՅ-ին:

«ՅԱՌԱՋ» - Մեր ցաւակցութիւնները
Տէր և Տիկին Արմա Նաթարաշեանի:

ՀԱՄԱԶԳԱՅԻՆ

Փ Ա Ր Ի Ջ

Փարիզի Հայ Մշակույթի տան 50-ամ-
եակին առթիւ, Համազգային կը կազմա-
կերպէ՝

ՀԱՅ ԵՐԳԻ ԵՐԵԿԱՌՈՐ

Մկրտիչ Մկրտիշեան (պարիթոն)
Գրիգոր Ամարեան (դաշնակ)

կը յերկարացնեն՝ Սալայի Նովա, Կոմի-
տաս, Չուխանեան, Մաշիկեան, Գալսե-
դարեան...

Ուրբաթ, Նոյեմբեր 14,
Ժամը 20-30-ին

Հայ Մշակույթի Տան մէջ
17, rue Bleue, 75009 Paris

ՑՈՒՇԱՅԵՐ

ԿԼԱՌՏ ԽԱՍԻՍ Փարիզի Արշալոյս Թա-
ղանահան մասնակցի ժողովրդ ստի-
կաներէն 2003 Նոյեմբեր 15-ին, ժամը
14-30-ին, Փարիզի Հայ Մշակույթի Տան
մէջ

17, rue Bleue -- 75009 PARIS

Հ.Մ.Բ.Մ. - Ֆրանսիոյ վարչութիւնը
կը կազմակերպէ

ՌԻՐԱԿ ԵՐԵԿԱՌՈՐ

Զարաթ, Նոյեմբեր 15,
Ժամը 20-էն սկսեալ

Տիւնահանները մէջ
60, rue La Fayette 75009 Paris

Տեղերը առձեռնափակ:
Մարմանաշինութեան համար հե-
ռաձանցնէ հետեւեալ թիւին՝
01 44 05 17 77



GROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE

SOIRÉE avec «NAVASART»

La Section «Ter-Davtian» de Chevilly
de la Croix Bleue des Arméniens
de France
organise

le Samedi 15 novembre
à 20 heures 30 précises

au Théâtre de l'Atrium de Chevilly
une soirée exceptionnelle
avec la troupe arménienne folklorique
«NAVASART»

Séjour d'hiver

La Croix Bleue des Arméniens de
France organise un séjour d'hiver à Bel-
léfontaine (Jura) du 14 au 21 février
pour les enfants nés entre le 1^{er} janvier
1989 et le 31 décembre 1995.

Renseignements et inscriptions :
C.B.A.F. — Conseil d'Administration
17, rue Bleue, 75009 Paris
Tél. : 01 53 34 18 18.

Nombre de places limité.
Date limite d'inscription :
15 janvier (à respecter impérativement).

RECRUTEMENT POUR LES SEJOURS DE BELLEFONTAINE

Hiver: Du 14 au 21 février
Printemps: Du 10 au 17 avril
Et é:

> Directeurs diplômés BAFD
> Animateurs diplômés BAFD
(bon niveau de ski pour le séjour d'hiver)

Candidatures à adresser à :
CBAF — 17, rue Bleue, 75009 Paris
ou par e-mail: cbaf@wanadoo.fr en pré-
cisant le ou les séjours souhaités.

Date limite pour le séjour d'hiver :
15 décembre

Date à retenir

**CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS
DE FRANCE**
Section «Dirouhie Seringulian»
d'Issy-les-Moulineux

Réservez votre soirée du
SAMEDI 6 DÉCEMBRE
et venez découvrir les Jeunes Talents
Arméniens, au P.A.C.I.; 25, ave. Victor
Cresson à Issy-les-Moulineux.

L'ASSOCIATION DES DAMES
ARMÉNIENNES
AMIES DES ÉCOLES
TEBROTZASSERE

présente

NAREG DOURIAN
et sa troupe

dans

BOURAOUD - DOUROUM

le Vendredi 14 novembre
à 20 heures 30

dans la Salle des Fêtes de l'Ecole
Carrefour d'Arménie
1, Bd du Nord, 93340 Le Raincy

P.A.F. Adultes 15 Euros
Enfants 10 Euros

Reservations et renseignements :
01 43 81 01 72

ՆԿԱՏԻ ՈՒՆԵՆԱԼ

Կապույտ Խաչի Գոմեանի Նաչիլի մասնա-
ճիւղի Նովան, Նոյեմբեր 7, ժամը 15-ին
Եկեղեցւոյ սրահը:

« Յ Ա Ռ Ա Ջ » ի ընթացիկ ազդեցում սակագիրը

	€
Մասնագ	140 (167,44)
Հագիւմագիւտ	125 (149,50)
Շնորհակալիք	125 (149,50)
Հարսնիկ-նշանուագ	125 (149,50)
Մնուկ	125 (149,50)

Բոլոր ազդեցում սակեւորմանը,
հարկէ աւելցնել 19,60% ԹԻՎԻԱՆ
(սեւ. փակագրէ մէջ ընդհ. դու-
մարը):

Այս գինները կը փոխադրուին մէջ
անդամ հրատարակչի ազդեցում,
ՄԻՆԵՐԻ ՄԻԿ ԲԱՍՄԱՐԻ ՄԻՆԵՐԻ
(25 տող) մասնագրերու պարագա-
րին և 1/8-րդ (12-33 տող) մասնա-
կութիւն:

Աւետարանի և այլ ծանուցումներ-
ու համար, գինէն Թերթին վար-
ութեան:

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 Paris
Siret: 571 022 317 000 15
Commission Paritaire : N° 55935

Grande Braderie de Noël

DONNEZ UN SENS A VOS CADEAUX

Les samedi 6 et dimanche 7 décembre
de 10 heures à 20 heures sans interruption

ARTISANAT D'ARMÉNIE :

poterie, objets de bois sculptés, bijoux, broderie,
tapisserie, instruments de musique, khatchkar...

livres, philatélie arménienne, épicerie fine arménienne
brocante, cadeaux...

- Bar
- Restaurant
- Tombola

Pour la poursuite des activités

de CHENE

en Arménie, en Artsakh

et à Djavakkh



CHENE

au Collège SAMUEL-MOORAT
26, rue Troyon, 92310 Sèvres
Métro: Pont de Sèvres — Parking assuré —

72^e ANNIVERSAIRE DE LA CONSECRATION
DE LA CATHEDRALE APOSTOLIQUE ARMÉNIENNE DE MARSEILLE

Le CENTRE CULTUREL SAHAK-MESROP
organise

Le SAMEDI 22 NOVEMBRE A 20H30

«Salle A. Tcherpachian» du Centre Culturel Sahak-Mesrop

CONCERT

consacré au 100^e Anniversaire de la naissance d'ARAM KHATCHATRIAN

interprété par les élèves de la classe de JULIETTE YILMAZIAN
du Conservatoire National de Musique de Marseille

Entrée libre

Le SAMEDI 6 DÉCEMBRE A 20H30

en l'Eglise Saint-Michel de Marseille

CONCERT de la CHORALE SAHAK-MESROP

à l'occasion de son 25^e Anniversaire — première de «Nanor»

Du 12 au 21 Décembre

EXPOSITION d'objets d'art en porcelaine

par Hagop ANTREASSIAN (Jérusalem)

«Salle V. Bozadjian» du Centre Culturel Sahak-Mesrop

Entrée libre

(Temp. 5)

(Ծար. Ա. Էլեմ)

յննալու իրադրվել վարչապետին փափաքին։ Ա. Շարան ուզած է Ռուսաստանէն վերադարձին Անդաւա Նանդիլի, իրադր իրեն բուսած է որ Թ. Էրադիան շատ ծանօթութեամբ ժամանակացոյց մը տնի և չի կրնար իրեն հետ տեսակցութիւն ունենալ։ Ա. Շարան բաւել է թէ իր Նանդիլը պատճառաբանութիւնը և իր սպասել յարմար աղիքի։

ՎԵՐԱՆԱԶ ԷԼԵՄՔԵՐԻ, անդամարդի և քրտապարզին արտա աղիքը վերադարձնելու հնչեղանքութեան վերջը, ժամանակ արդէն պատգամաւորու գաւառական հետապնդումի ենթարկուած էր տիկին։ Ան, ստուգուած է որ Թեմաւոր երկու նիւթ ներարկած է վերնասնի։ Այլ հաստատուող թիկինը կամբաստանէ Թեմաւորումով կանխամտածուած քապանութեան յանցանքով։ Ինչ կ'ըսէ թէ երբտեսարդին համար աւարտին լուծումն էր և ինքը հանգաւոր է։

ՄԱՐԿԵՍԻ Գրգ. Թաղաւարի Ս. Պարնապէ կէնքերէն զինու. զորով արտաբանուած են զիւրա ինք ընտանիքներ. աւտոր երեք տէր ի վեր գրաւած էին կէնքերին, զանազնով որ իրենց Ֆրանսա օրինակը կընդմեջն և աշխատանքի արտադրի արդիւն։

ԱՐԵՎԻԿԱ ժակերներն վրայ Նոյեմբեր և-ին պատահած հարկական պայթում մը աւանդոր հնչեցուցած է գիտական աշխարհին։ Պայթումն արտադրուած «X» ճառագայթներու ուղիքն յորձանք է աւերելու անագիտութեան ժամանակ աւերելու արքանեաներու սարգերը, խանդարած ճաշնափախի կործան տիկնոջը։ Աւարտաբանարները կ'ըսեն թէ պատահար անանխաղաղ ուղիքութեամբ էր։

Հ.Մ.Բ.Մ. - Ֆրանսի վարչապետին
կը կարճակերպէ

ՌՐԻԿԱ ԵՐԵՎԱՆՈՅ

Ծարաթ, Նոյեմբեր 15,
Ժամը 20-էն սկսեալ

Տիւնանքի մէջ
60, rue La Fayette 75009 Paris

Տեղիքը սահմանափակ։
Մանդատաւորութեանը համար հե-
ռուսական չհանձնալ թիւին՝
01 44 05 17 77

ՅԱՐԱՆՈՅ ԵՐԵՎԱՆԻ Փաթիկի Արշալոյս Թա-
ղիւնան ժամանակի ժողովը տնի
կ'ունենայ 2003 Նոյեմբեր 15-ին, Ժամը
14-30-ին, Փաթիկի Հայ Մշակույթի Տան
մէջ
17, rue Bleue — 75009 PARIS

ՀԱՍՏԱԶԳԱՅԻՆ

Փ.Ա.Ր.Բ.Ջ.

Փաթիկի Հայ Մշակույթի տան 50-ամ-
եակին առթիւ, Համապայսին կը կարգա-
կերպէ՝

ՀԱՅ ԵՐԳԻ ԵՐԵՎԱՆՈՅ

Միտիւն Միտիւնան (պարիթոն)

Գրիգոր Ամարան (զաւնակ)

Կը ներկայացնեն՝ Սալոթ Նոյմ, Կոմի-
տաս, Չուխանեան, Մայիլեան, Գալստի-
զարեան...

Ուրաք, Նոյեմբեր 14,
Ժամը 20-30-ին

Հայ Մշակույթի Տան մէջ
17, rue Bleue, 75009 Paris

L'ASSOCIATION DES DAMES
ARMENIENNES
AMIES DES ECOLES
TEBROTZASSERE

présente

NAREG DOURIAN
et sa troupe

dans
BOUROM - DOUROM

le Vendredi 14 novembre
à 20 heures 30

dans la Salle des Fêtes de l'Ecole
Carrefour d'Arménie
1, Bd du Nord, 93340 Le Raincy

P.A.F. Adultes 15 Euros
Enfants 10 Euros

Réservations et renseignements :
01 43 81 01 72

**CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE**

**SOIRÉE
avec «NAVASART»**

La Section «Ter-Davtian» de Chaville
de la Croix Bleue des Arméniens
de France
organise

le Samedi 15 novembre
à 20 heures 30 précises

au Théâtre de l'Atrium de Chaville
une soirée exceptionnelle
avec la troupe arménienne folklorique
«NAVASART»

**Grande Braderie
de Noël**

DONNEZ UN SENS A VOS CADEAUX

Les samedi 6 et dimanche 7 décembre
de 10 heures à 20 heures sans interruption

ARTISANAT D'ARMÉNIE :
poterie, objets de bois sculptés, bijoux, broderie,
tapisserie, instruments de musique, khatchkar...

livres, philatélie arménienne, épicerie fine arménienne
brocante, cadeaux...

- ♦ Bar
- ♦ Restaurant
- ♦ Tombola

Pour la poursuite des activités
de CHENE
en Arménie, en Artsakh
et à Djavakhh

CHENE

au Collège SAMUEL-MOORAT
26, rue Troyon, 92310 Sèvres
Métro: Pont de Sèvres — Parking assuré —

Séjour d'hiver

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour d'hiver à Bellefontaine (Jura) du 14 au 21 février pour les enfants nés entre le 1^{er} janvier 1989 et le 31 décembre 1995.

Renseignements et inscriptions :
C.B.A.F. — Conseil d'Administration
17, rue Bleue, 75009 Paris
Tél. : 01 53 34 18 18.

Nombre de places limité.
Date limite d'inscription :
15 janvier (à respecter impérativement).

**RECRUTEMENT
POUR LES SEJOURS
DE BELLEFONTAINE**

Hiver: Du 14 au 21 février
Printemps: Du 10 au 17 avril
Eté: Juillet et Août

> Directeurs diplômés BAFD
> Animateurs diplômés BAFD
(bon niveau de ski pour le séjour d'hiver)

Candidatures à adresser à :
CBFAF — 17, rue Bleue, 75009 Paris
ou par e-mail: cbaf@wanadoo.fr en pré-
cisant le ou les séjours souhaités.

Date limite pour le séjour d'hiver :
15 décembre

72^e ANNIVERSAIRE DE LA CONSECRATION
DE LA CATHEDRALE APOSTOLIQUE ARMENIENNE DE MARSEILLE

Le CENTRE CULTUREL SAHAK-MESROP
organise

Le SAMEDI 22 NOVEMBRE A 20H30

«Salle A. Tcherpachian» du Centre Culturel Sahak-Mesrop

CONCERT

consacré au 100^e Anniversaire de la naissance d'ARAM KHATCHATRIAN
interprété par les élèves de la classe de JULIETTE YILMAZIAN
du Conservatoire National de Musique de Marseille

Entrée libre

Le SAMEDI 6 DECEMBRE A 20H30
en l'Eglise Saint-Michel de Marseille

CONCERT de la CHORALE SAHAK-MESROP
à l'occasion de son 25^e Anniversaire — première de «Nanor»

Du 12 au 21 Décembre
EXPOSITION d'objets d'art en porcelaine
par Hagop ANTREASSIAN (Jérusalem)

«Salle V. Bozadjian» du Centre Culturel Sahak-Mesrop

Entrée libre

ՆԿԱՏՈՒՆԵՐԱԼ

Կապույտ Խաչի Պատանի Նախիրի ժաման-
ակին Լուծոն, Ինկառներ 7, Ժամը 15-ին
կ'երկրեցույց արաւը։

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Heuteville, 75010 Paris
Siret: 574 027 347 000 16
Commission Paritaire: N° 55935

**CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS
DE FRANCE**

Section «Dirouhie Seringulian»
d'Issy-les-Moulineaux

Réservez votre soirée du
SAMEDI 6 DECEMBRE
et venez découvrir les Jeunes Talents
Arméniens, au P.A.C.I.; 25, avenue Victor
Cresson à Issy-les-Moulineaux.

KIRKOUK — BAGDAD — BASSORA — MOSSOUL — ZAKHO

Aidez les Arméniens d'Irak

Envoyez vos dons à
la Croix Bleue des Arméniens de France
17, rue Bleue — 75009 Paris

Chèques libellés à l'ordre de «CBFAF — Collecte Irak»

(Group: p. 1. 6)

3011-25.5151

PARIS → EREVAN → PARIS

3 VOIS DIRECTS
HEBDOMADAIRES

Service pour toutes destinations
dans le monde!

PARIS - SABERATORS
18, RUE ST. ROCH 75001 PARIS
TEL 01 42 9610 10 • FAX 01 42 96 15 77

LYON - SEVAN VOYAGES
48, COURS DE LA LIBERTÉ 69003 LYON
TEL 04 78 60 13 66 • FAX 04 78 60 82 26

MARSEILLE - WASTEFELS VOYAGES
67, LA CANNETIÈRE 13001 MARSEILLE
TEL 04 95 09 38 60 • FAX 04 95 09 30 61

EREBAX
10, RUE VARDANANTS 375010 EREVAN
TEL 82 54 48 - 52 58 48 • FAX 56 40 30

Sabera @ wanadoo.fr

EN COLLABORATION AVEC
LA NOUVELLE COMPAGNIE ARMÉNIENNE



ARMENIAN
INTERNATIONAL AIRWAYS

www.saberators.fr

1911-12 1111 5-9-11-12 13.

Ե Ր Ե Ի Ա Ն Ե Ա Ն

Ք Ր Ո Ն Ի Կ

21

ՔՐՈՆԿՈՂԻՏԻ ԵՒՈՒՆԵՐՈՍ

ՖԱՆՔԵԶԻ... ԳՄԱՌՔԳ

Մեր ընտանիքը որ 11-000 արժանատի էր, առաջին հարկաբերականը, որի համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Որոշում կայացրեցին Գյումրիի փոքր բաժանումը համապատասխանեցնել Նախկին ընտանիքին, որի համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

- Ուղի քաղաքներ
- Թաղ
- Վարչապետի ընտանիք
- Վարչապետի ընտանիք
- Վարչապետի ընտանիք
- Վարչապետի ընտանիք
- Վարչապետի ընտանիք
- Վարչապետի ընտանիք

Եվ ՎԱՍԻԼԵՐՈՎԻ ՆԱԾՈՒՄԸ, իսկ հարկաբերականը ՎԱՍԻԼԵՐՈՎԻ ՔՐՈՆԿՈՂԻՏԻ ընտանիքին, որի համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Գյումրիի փոքր բաժանումը համապատասխանեցնել Նախկին ընտանիքին, որի համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

- Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...
- Վարչապետի ընտանիք
- Վարչապետի ընտանիք
- Վարչապետի ընտանիք
- Վարչապետի ընտանիք
- Վարչապետի ընտանիք
- Վարչապետի ընտանիք
- Վարչապետի ընտանիք
- Վարչապետի ընտանիք

ՖԱՆՔԵԶԻ ԹԻ 2

Լուսն էր որ Երևանի գեղեցիկ քաղաքը, որի համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Magic Maya Exposition de Maya Damadian à Bruxelles

Ci-git le noble vol humain
Cendres ployées avec les livres
Pour que toute tu la délies
Il faut en prendre un dans ta main.

Stéphane Mallarmé

Depuis de nombreuses années et celles que soient les difficultés du moment, Maya Damadian monte des expositions personnelles, avec la ténacité et le courage de celle qui ne doute pas de la rigueur et de la probité de son travail. L'artiste présente, du 10 octobre au 14 novembre l'exposition intitulée «Ainsi le phénix, de ses cendres...», à l'hôtel communal d'Etterbeek (c'est-à-dire, en parisien, la mairie d'un arrondissement de Bruxelles). Dans cet édifice moderne sans âme ni caractère, Maya Damadian occupe une salle peu appropriée à l'exposition d'œuvres plastiques qui doivent ainsi lutter féroce pour survivre dans cet univers ingrat où l'acrobacie relève davantage de l'emprisonnement que de la mise en valeur. Ainsi incombe-t-il aux travaux exposés de réaliser le titre même de l'exposition, c'est-à-dire de renaître d'une mort exécutée par la lumière crue et les parois vitrées. Sous l'œil du spectateur, les œuvres renaissent des cendres et, pris par la main de l'esprit, le papier

Էր երբեք այսպիսի հայտնաբերումներ, որի համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

Մենք այստեղ անհրաժեշտ էր որ համար քաղաքը բաժանվել էր, որի համար քաղաքը բաժանվել էր...

resurgit comme tel, comme support d'une délivrance de la forme et du contour. Il ne s'agit guère d'une délivrance facile, mais d'une sorte d'accouchement en vue d'une renaissance exigeant peut-être diverses réincarnations. Maya Damadian fabrique un univers mystérieux, peuplé d'êtres humanoïdes, de créatures féminines auxquelles manquent souvent les bras et qui, de ce fait, semblent appartenir aux espèces serpentes, aux vers rampant verticalement. Au reste, ne l'oublions pas, c'est d'un ver que naît le phénix, ce n'est d'ailleurs la première version du Dictionnaire de l'Académie française, en 1694: «Les Anciens Naturalistes disent que le Phénix après avoir vécu plusieurs siècles, amassé quantité de petits morceaux de bois aromatique, dont il fait comme un bûcher qu'il allume de ses ailes aux rayons du Soleil; & que de sa cendre il naît un ver qui devient ensuite phénix ?». Les personnages féminins glissent et s'insinuent dans l'œuvre accentuant leur dimension énigmatique par l'achèvement de la forme, l'entrelacs des lignes, le débordement de la couleur. L'utilisation de la couleur se fait plus vive, le bleu lumineux fluidifie les corps souvent freinés par un morceau d'anatomie, une vision partielle de leur squelette les renvoyant à la mort, à la condition matérielle de la créature de papier et de chair, d'encre et de sang.

Dans la nouvelle exposition de Maya Damadian, la gravure semble céder le pas au dessin, au lavé, leur conférant une légèreté que la gravure, avec sa gravité intrinsèque, leur refusait. Légèreté, non pas, évidemment au sens de futilité, encore que celle-ci fasse partie du sérieux, mais bien au sens de fluidité, d'envol. Dans ses gravures, Maya Damadian confiait au support la force de la peau, nerveuse, ridée. Elle transférait le papier en cuir. Certaines de ces gravures sont exposées aujourd'hui mais elles ne dominent plus l'ensemble où règne le papier, celui du dessin ou de l'esquisse, évoquant le livre d'artiste dont on aurait retiré les pages pour les exposer. L'association de la gravure et du dessin, de l'impression et du lavé rapproche l'œuvre plastique de la fabrication du livre souvent identifié au phénix, ainsi qu'en témoigne le nombre impressionnant d'imprimeurs de la Renaissance prenant l'oiseau unique pour emblème et marque de leur imprimerie (Jérôme Blondus, Louis Régal, Jean Goussier, Martin de Ridder, Benito Boyer, Jayme Cendrat).

Maya Damadian renoue avec des allégories et les symboles, ainsi même avec les hiéroglyphes qui traversent l'histoire de l'art, elle les interprète, en offre des variations, les fait renaître. Une tête au triple visage orienté dans trois directions, un Minotaure, des androgynes et des sphinx insistent sur l'alchimie propre à l'art, sur sa capacité de transformer les choses, d'élever le regard jusqu'à se libérer du labyrinthe, d'atteindre la coïncidence des opposés, d'offrir au sphinx la réponse simple et tragique qu'Oedipe avait donné, «l'humain» qui, plus que tout, fascine l'artiste.

Des personnages plus angoissés apparaissent également les dessins, transmutés en cauchemars. Revêtus de carapaces, dangereux ou effrayants, ces êtres inquiétants montrent leurs parties des crochues et griffues, revêtent des coiffes cornées et leur regard malfais, que les rapproche des figures de Typhon. Associant la diversité des signes, caractères et des genres, c'est à son propre monde intérieur que l'artiste renvoie le spectateur confronté à la vision des pulsions qui l'animent, à sa violence de l'agressivité comme à sa faculté de s'élever, à la perte dans le labyrinthe comme à la fusion de l'Un, au flux vital et à l'arrêt de la chair. Par son travail, Maya Damadian indique le lien antique qui unit l'artiste au magicien, elle révèle que dans «image» il y a «magie» et que «Maya», avec «i» ou «y» qu'il importe, contient cette dimension.

* Guy de Tervarent, Attributs et symboles dans l'art profane. Genève, Droz, 1997, p. 357.

Chaké MATOSSIAN

ՀԱՅԵՐԵՆԻՆԻՍ

Փաթիլի և Անի Տաղանան և զուգորդել էր Բաթիլի և Տաթիլի և զուգորդել էր Բաթիլի և Տաթիլի և զուգորդել էր Բաթիլի և Տաթիլի...

ՎԱՐԿԻՆ ՏԱՎԱԿԱՆԻՆԻ
Մարտի 16, Փաթիլի Ս. Փաթիլի 16, Փաթիլի Ս. Փաթիլի 16, Փաթիլի Ս. Փաթիլի 16...

Ի դեպիսին արդարեային իշխանալը յարգողներուն:

Վարդգես Տաղանանի մասուն քառանկան արվեստ, զորք Տիկին Սարգիսի...

ԼՈՐՈ

Կրեպի, Նոյեմբեր 16, ժամ 15-ին, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

(Շաբ. Ա. Երև.)

Հայաստանի, լուսին համար թվ տեղյակի քաղաքացուական ընդգիծական...

ՉՈՒԳԻԿԻԿԻ (Վրաստան) մէջ, Սեպտեմբեր 16, 50 հարկող զինված խորհրդի...

ՓԱՐԻՉԻ զապազապար Պ. Տրոյանի և զապազապար Պ. Տրոյանի և զապազապար Պ. Տրոյանի...

ՅՐԱՆԱԿԻ Հայաստանի խորհրդի և զապազապար Պ. Տրոյանի և զապազապար Պ. Տրոյանի...

ԵՐՈՒՄԱՐԻ Խորհրդի և զապազապար Պ. Տրոյանի և զապազապար Պ. Տրոյանի...

ՀԱՅԵՐԵՆԻՆԻՍ

Քաղաքացիական արտադրութիւններու ծրագրի մէջ ՄԱՐՏԻ Զարեկի ընդունալ...

ՎՈՐԻՆԻՍ ՈՒԹԻՆԻՆԻՆԻ Ինձին ՀԱՅԵՐԵՆԻՆԻՍ ՈՒԹԻՆԻՆԻՆԻ ԿԸ ՈՒՄՐԻ...

տեղի կ'ունենայ Շաբաթ, Նոյեմբեր 29, ժամ 20-ին Արարիկի Հայ Աւետարանական եկեղեցւոյ քարէ:

Սրիզ Տրոյանի և զապազապար Պ. Տրոյանի և զապազապար Պ. Տրոյանի...

L'ASSOCIATION DES DAMES ARMENIENNES AMIES DES ECOLES TEBROZASSERE... le Vendredi 14 novembre à 20 heures 30

ՅՈՒՄԱՐԻ ՀԱՅԵՐԵՆԻՆԻՍ Մարտի 16, 50 հարկող զինված խորհրդի...

Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH» 83, rue d'Hauteville, 75010 Paris

Grande Braderie de Noël

DONNEZ UN SENS A VOS CADEAUX

Les samedi 6 et dimanche 7 décembre de 10 heures à 20 heures sans interruption

ARTISANAT D'ARMENIE :

poterie, objets de bois sculptés, bijoux, broderie, tapisserie, instruments de musique, khatchkar...

livres, philatélie arménienne, épicerie fine arménienne brocante, cadeaux...

- * Bar * Restaurant * Tombola

Pour la poursuite des activités

de CHENE

en Arménie, en Artsakh

et à Djavakhh

au Collège SAMUEL-MOORAT

26, rue Troyon, 92310 Sèvres

Métro: Pont de Sèvres — Parking assuré —

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻՆԻՍ

ՓԱՐԻՉ

Փաթիլի Հայ Մարտի 16, ժամ 15-ին, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

ՀԱՅ ԵՐԵՆԻՆԻՍ

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Կրեպի, Նոյեմբեր 16, ժամ 15-ին, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Հայ Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

ԼՈՐՈ ՏԵՄԱՐ

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...



ՄԵԿ ԱՐԱՐ

ՀԱՅԵՐԵՆԻՆԻՍ ՄԱՐՏԻ ԶԱՐԵԿԻ

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

Հ.Մ.Բ.Մ. - Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16, Մարտի 16...

CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE SOIRÉE avec «NAVASART»

La Section «Ter-Davtian» de Chaville de la Croix Bleue des Arméniens de France organise le Samedi 15 novembre à 20 heures 30 précises au Théâtre de l'Atrium de Chaville une soirée exceptionnelle avec la troupe arménienne folklorique «NAVASART»

Séjour d'hiver La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour d'hiver à Bellefontaine (Jura) du 14 au 21 janvier pour les enfants nés entre le 1er février 1989 et le 31 décembre 1995.

Date à retenir CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE Section «Dirouhie Seringulana» d'Issy-les-Moulineaux Réservez votre soirée du SAMEDI 6 DECEMBRE et venez découvrir les Jeunes Talents Arméniens, au P.A.C.I.; 25, ave. Victor Cresson à Issy-les-Moulineaux.

« ՅԱՌԱՋ » ընթացիկ ազդեր սահագիր Table with prices for various items like Vankh, Zaghambagh, etc.

Նոյիսմբեր 10-ի առաւօտուն Երեւան — Գիւմրի մարտիկներն վրայ, Քալինի չէլ
ջանի Մատաւոս զիւղին ձօռ արկած մը
որոտաւան է։ Երկու Նոյի մահացանք են,
Երկու Նոյի ալ վիրաւորուանք։ Ինքնա-
շարժներին մէկուն վարորդը տեղացող
միւսին պատահաով էջ կըցան կառավար-
իկ կտորք։

A CONSECRATION
ARMÉNIENNE DE MARSEILLE

SAHAK-MESROP

e

EMBRE A 20H30

tre Culturel Sahak-Mesrop

F E R T

issance de ARAM KHATCHATRIAN

asse de JULIETTE YILMAZIAN

e Musique de Marseille

Entrée libre

EMBRE A 20H30

nel de Marseille

RALE SAHAK-MESROP

aire — première de «Nanor»

écembre

art en porcelaine

IAN (Jérusalem)

e Culturel Sahak-Mesrop

Entrée libre

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour d'hiver à Bellefontaine (Jura) du 14 au 21 février pour les enfants nés entre le 1^{er} janvier 1989 et le 31 décembre 1995.

Renseignements et inscriptions : C.B.A.F. — Conseil d'Administration 17, rue Bleue, 75009 Paris Tél. : 01 53 34 18 18.

Nombre de places limité.

Date limite d'inscription : 15 janvier (à respecter impérativement).

L N P O

Կիսակի, Նոյեմբեր 16, ժամը 15-ին,
Մարտիկի Հայ Մշակույթի Տան 242
12-14, rue St-Bazile — 13001 MARSEILLE
կարճակողովրդական, Կապույտ Պոփ
Պոփ, Վարդապետ Լեւոնյան Մասնակի
Նաեմբերի 16:

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Heuteville, 75010 Paris
Siret: 574 027 317 000 15
Commission Paritaire N° 55935

Իր քաղաքացիական պատերազմի ժամանակահատվածում իր քաղաքացիական երեխաները խնայողությամբ պահպանել էր, չէր թողնում այնքան էլ 12 համալսարանի Գաղափարական Զբաղմունքի բաժնի և թե՛ Երևանի փոխպրոֆեսոր Նաբրեյի Լաճիկյանի համար դրույթով իրենք աղեր փնտռելու և յառաջելու իր քաղաքական մեղքը համարելու համար 500 սուրբ Նահապետները։

Իրեն պատվաբուրդով աղյուսակ էր նաև զնայողություններ յուրահամարվել ծաղիկապուր քանդակ նշաններ գտնելու համար։

ԵՐԵՒԱՆԵԱՆ

ՔՐՈՆԻԿ

23

ՔՐՈՆԻԿԱՅԻՆ ԵՄԵՐՈՒՄ

ԵՄԵՐՈՒՄ Բ.

ԵՂԵԳՆԱՅԻՆ ՇՐՋԱՆ - ՑԱՒԱՑ ՔԱՄԻ ՎԱՆՔ

Այս շրջանը այնքան սրտի կը խօսի որ լսանալ տալիս լսողով ծաղիկ Գեորգին չես համարի կ'ընենք, ամբողջ որ մե ետեւորին, արդեն ընտանի զարման լուսնեղան և դեղձերուն: Շատ մը տեղեր, կարանները կը լինեցնեն որ անցակալ արջն իրարուան են և ընտանեացի կ'ուզեն տանելու...

Անցակալ զարման, հասած կինը մեծին կարողանալից գիշերը և մեծնուհի Նվերգինքուր պատահաբար լինից կրկան վանք արժանաբան:

Հիմա ՄԱՓԻՍՆԱՆ հանգրվան է թվե կամ լուծող լիակ թայց կարելի է նա ընտանեացիները կը արջ թայցով անցկիլ արանցի ժամանակ: Գիտացիները անվերջ ասանք կը դրուգան որ չիմուռնից ծիկ-կուլում մեր քաղաքները կրկանք կը համարեն մալ, և կը թվալանք գիտիլ արժանիքին մեծին կ'ընդուն: Թե չիմուռն լալ վարդերը և շատ անգամ քաղաքացուք և վանք, ասոր պարտաւորելիք են: Անցակալ Նվերգինքուր իրենց համար: Զարուհիլիկ ենք թվե անցկիլ... Գեորգի պարտաւոր պարզ էր, սոր Նվերգինքուր միայն ընտանիք կ'ընար լլայ: Ես այս, իսկու պարտաւոր, թե՛ թե՛ իսկու իրենց անալ կրկան արտադրու սուրի: Ի վերջոյ արժեքն են որ Գեորգի կը շարունակ անցկիլի երևանից, որ Նվերգինքուր արտառահման կը գտնուի... և եկե արջուկ:

Թե՛ իմուն, որ քաղաքին անգամները վանք քաղաքացուք էր, քաղաքի լինել որ քաղաքին էր ունի և մեկ քաղաքից որ ինչ համարն լալ չի լինել, քայլ արջ քաղաքին կը արջ կընար մեկ ստալ և արջուկ: անհարմար է որ մեկ շնու գայ: քաղաքից քաղաք, անցկիլից, ձեռնի այ մա մը կը հանգը... համաճար ինքնուր:

Մեծին Վերջին պարտաւորութիւն, սուրհինք, իսկու, քաղաքից թնամիկ անցկիլ, և խառնակութեան բնական կը լինել իսկու մը արժեքներին հետ որ չարապարակին մէկ անկիւնը, դուրս քրքուած մայրեղան վրայ խառնած, ստալին մէկ վարդերուն մեկի կը հետեւին: Չարապիկ մարդիկ են, թաղուած ստալինք անոր հանգը, որ արժէի համար չար կընար շլուր:

— Տեսնում ե՞ր, դուք գլուխ են և մեր արտադրանքը վերջնած մտնում են ըսելի փոխանի...:

Անկեղծ չի՛ր լսում և կարծիք էր, մարդ մը խնայող ընտանեացիները կը գլուխ էր, դիտուն հաւաքած կրկնապարակ աղջկիկներ են կեներ, որ իրենց կարգին կ'առաջարկէին պանիր, հակիլիթ, մաժուն, կանանկեղն:

— Բայց ինչի՞ փող չէ՞ր տալիս...

— Բաղձը մեկ փողէ: Եթէ լինէր մի կողմադրանք, միջոցներ կը ընքը, ասը մեկ փող, մենք էլ կը վաճառէինք փողով...:

— Երկարործութեան հակաբարձը մեկ մալ չի՞ր եղել...:

— Ի՞նչ, երբ ո՞վ ա...:

Այս է պատկերներ որուն կը հանդիպի, հիւսիսին — Նարայ, Նարայանանին, թմբակներու քաղաքները:

ՏԱՄԱՆԱՆ ՔԱՄԻԻ զիջելու ճաշարանիկ կ'սկսի եր քայլ կը գտնուի: Վարդերու լեռնաշխարհին հարապակի լանդշապին վրայ, արևմտ Երևանից, քաղաքի լեռներու լուսանկարներում, հիւսիս արևելեակ Վարդերին լեռն որ կ'առարկար քաղաքացուքս (3522 մետր), Արեւմտեանի Գեորգարանի բեր 2946 մետրով, հարապակի եր անալ գրկած են հայ հարա-տառապանական այս փոքրիկ գլուխը, որ ինչ համար լալ գիտելի պատի ըլ-լար ուղղով քաղաքները կը լինի, որ չորս չարիք անկեղծ, հարկ հեւաւով կըցաւ մաժուն:

ՔՐՈՆԻԿԱՅԻՆ ԵՄԵՐՈՒՄ

Այն ինչով Արշալի մէջ հրապարակած է վարի կեցակալ յօդաւորը...

Այս երկրի մէջ մենք փոքրամասնութիւնները կը դարձնենք միայն ապացուցանելու: համար թէ մենք որքան կապաւոր ենք մեր պատմութեան, մեր ժողովրդավարութեան և թէ մենք որքան լայնախոս ենք: Փոքրամասնութիւնները մեկ օգտաւար կ'ըլլան ճանաչողութիւններու կրթողութիւնը: Երկու-նակ, մենք փոքրամասնութիւններուն կառավարները վերադարձնել կը ցանկանք, թայց ասիւս ո՞ր անոնք կրկնք զիջան: Գտնել և մեկը ընելու այդ կառավարներուն սեփականատէր՝ որ Յուսիս, Բրիտանիա:

Անկախից քրիստոնեաները արժեքն է ի վեր կեցակցել կ'ուզեն եղեր: Արևիկ լըր-անակալան ցանցի գոյն է: մեկ է որ երկար, իր խորանի թաղաքակաւորութեան, և Ձիւստանայի արաքաղանի ինտելիգէն միայն իսկ անոն չիմուռն արդի 3-5 հետադարձութեան համար արտաբնական էր բացալ, թայց չիմուռն ասի այս օրինակը ստալ զիջուլ կ'ուզեն ժողկերեայ տեղ եր կեցակցել մը կ'ուզեն:

Մեր հարցը կը կայանայ ո՞ր թէ կեցակցել չիցալութեան, այն կեցակցելի անտալութեան մէջ: ԶԳ և տեսնել այն կեցակցելիները որոնց զանկեր կ'առարկած են որովհետեւ այլևս հաւատացեալ չունին: Մենք անոնց հաւատարմութեան պատշաճութիւն անտալութեան արտաբնական լինելը: Անի եր մասնակցութեան մասին կը իր կողմին հայտարարելու քաղաքները: Անոնք վարդը արժանի դարձան այսպիսի մեքարտներով: Անոնք մեծին չիլըր-գլուխ գլուխակը կ'ընտանք մեր պայանի, որոնք արաքաղան են արաքի կրթողութիւնը հանգար:

Փոքրամասնութիւնները, որոնց չարիքի արտադր դուրս է, թայց որոնց չարիքները դերձեցնելու ենք են, հիմա, փոխանի տը արաքաղանի ուղեր, թոյլ այս դուս են թիւով տալ իսկուան են: Մասնակցութեան կրկնք արաքաղան մալ-նախկինը արգել կ'առարկած են արջ կ'ընեն առիկ մէջ թիւով կեցակցել: Հիմա դուք չից կընար լալ որ կ'ուզէր կա-թիլիկ, արաքաղան մալ քաղաքներ կեցակցել: Գեորգի մէջ զատնակը կ'ըլլայ: Հաշտութեան իրարու հետ և հաշտութեանք մէկ երկրի կ'ուզէ:

Մենք մեր արժեքի կ'առարկանք իսկ մեկը կ'առարկանք և թիւի: Մենք մեր մասնակցութեան է մեկից կ'ընար: Այն ինչուք չենք կ'ընեն արաքաղանից մեր չարիք կըն են, Թեքոնից են սիւս-նի կ'ընեն երկրից տալ հաւաքուցել որ կ'ընեն արաքաղան մեր արաքաղան մասնակցութեան արաքաղան վրայ: Եթէ մեր արաքաղան մեկ արաքաղան, մէկ մեկից էր տեսած էր, հիմա մեկի կը օրինակ թոյլ էր տալ: Լեռնայի Միջկիւմիկ մեկից, որուն համար ինչան թաղի մէկ մի-

ար զարի ինչ անէլ այն թաժանայ որ ի մալ պատարակ մասնակցութեան...

Երևանին, մեր վարդեր, մասնակցը թոյլ տալով կը լինենք որ ստակներ ուրիշ մասնակցութեան է ունենք, Թեւ ոչ շատ հեռու օր համար, սակայն հարկ է ձոր լինել և կ'ընեն քաղաքներ, այս անգամ զեմացի արջ էր ինչի հաշտութեան:

ՇԱՍԻՆԻ ՎԱՆՔ

Շապին զիջել Ներկային շուրջ 1700 ընկել ունի: Այնպիսի օրերուն կը կու-լը Շապինից են միայն 30 տարի կը հաշտել: Կանանկները մէկ թաղաքակալ զիջել մըն է, ինչուք են երկնաւորութիւնը զիջել թոյլը զիջելը, երկնայ զիջել ինչի միայնակ ստալ լալ, մը կ'առարկ Շապինի պարզութեան, և երբ մեր վեր լուր իսկուն ընկել մարդ հաշտել լինան որոնք ի վեր քաղաքներում, Շապին կանանկները մէկ թաղաքակալ փոխանի մը կը նստեն:

Այնպիսի դարձնանք են, զիջել չիցաղա-տող քաղաքին, քաղաքները գլուխ խառ-նուած, իր զոյլ քաղաքները պարզաւ և արաքաղանից, վանք առիկ իրարա-քաղաքի նման էր, մասնակցող որ լալ-

լին սթերիկ իսկուք են, որուն տեղ ու սթերիկ են այսպիսից Լեռնայի զիջա-լին ինչանութիւններ: Ինչուք սթերիկ, ինչանք արդէն զալանի մասնակցութեան են: Մեծ երապալի մէջ ո՞ր թէ նոր չէր կառուանք, իսկ պատին վրայ արջ մը քալելին իսկ արտառնութեան կեցակցել, այսպիսի մեկից մը կ'առարկած համար ընական չէ՞ որ շատ շատ լալու-ցով կ'առարկան և արտառնութեան տեղ: Մեծ մեր թոյլը թաղաքները անպար-պահ զալից մը թալանին կեցակցութեան, մենք իրարուք չունինք մեր թաղա-քին հարապարակութեան ինտելիգէն կ'առարկին թոյլ տալու, կըն մեկից կեցակցելի մը կ'առարկած համար արտա-նութիւն ինչուք: Երկրորդ, այս կրկու-րդ իրարու: Կանանկներ: Երկրորդները ստակալին հարկ: հարկեր ստալ ստալ ստակ մեկից կ'առարկան:

Իսկ մեկի որ միւր զիջանք են որ մեկիցին ուրիշ արաքաղանի իրարա-քալան են, մենք ինչանութեան ստալ իրապարակութեան հիման վրայ միայն մեկիցին ինչանութեան վրայ:

Մենք շատ զալանք ենք քրիստոնեայ երկրներու մէջ արաքող մասնակցութեան ներս: Կալուք է որ իսկ մեկի նալ զալանքութեան պատել թիւ-մասնակցութեան երկրի մէջ արաքող զալ-անտալութեան ինչանութեան: Մասնակցութեանը Երապալ մէջ զալանքս միջոց-ներով այնքան զալանք որ չիմա արա-նի զալանք այսպիսի զալանքութեան մը: Իսկ մեր փոքրամասնութիւնները այ զալ-հաշտութեան այնքան ինչանութեան, այնքան պրիկցիան որ արժանի դարձան, նման-րենակ պրիկցիանք մը: Արդէն իսկ մեր երկրի իրապարակ համապարկի հա-մասնը հաշտութեան են: Անոնց հաշտութեան կը թոյլի ո՞ր թէ մեր Ներկին հաշտա-րութիւնը, այլ արաքաղան հաշտութեան ինչուք: Կալուք է Պարթիւրիւն Պա-րթիւրի կը կը պիտէ թէ իրենց հաշտ-ութեանը որ կը պիտէ թէ արաքաղանի չի-զիկին Դարձեալիցին մէջ: Կալուք է, իսկ ինչանութեան արաքաղան արաքաղան Վալարիւնը որ իր մասնակցի կ'առարկ-նի: Երկրորդ Վալարիւնները կ'առարկան-ք: Առաքունք մը արաքաղանը որ պիտէ ինչանութեան ինչանութեան: Ես այս հարցը ամենին զալանք լալարապարակութեան հա-րապարակութեան փոքր լալարապարակ լալ-անք էր:

Ձեռնակցութեան միայն Բուրգիւն մասն-ակցութեանը անտալ իրարուք է ի-րենց կրթող, թոյլով են արաքաղան արաքաղանները ինչանութեան: Մեր պիտու-թիւնը եր, որ, հաշտութեան որ շատ կը լինան լալարապարակութեան իսկուք: Կալուք է փոքր-մասնակցութեանը հաշտութեան մէջ հաշտակ համաճարութեան մէջ է մասնակցութեան ներս հետ:

«Մարտաք», Լեռն. 27

ԿԱՐՕ. ՅՈՎՍԷՓԵԱՆ

Ա. ԹՈԹՈՅԵԱՆ.

(Ծար. Ա. Էջմ)

մէջ ժնա կրած է: Միտք, ինչպէս դուրս էին թրքական արկղերէն, ինչպէս պարսկական քաղաքներ, ինչպէս անդրինք ինչպէս զարգեց Զինքերից Բաղի չափական զինքներուն շրջաններուն վրայ:

ԳԱՆԻ ՄԸ ՏԱՂԱՎ

ՊՈՒՇ յայտարարեց որ Իրաքի մէջ, փոխանական շրջան կառավարութիւնն իր պիտի հաստատուի 2004 Յունիս 30-ին, ինչ որ չի նշանակեր որ անբիւրեան զորքերը պիտի թալանէ: Էւս Գրաւս օրակարգին մէջ, ծրարաւոր Արաւքին նախարարը եր քան որ այդ թուականը շատ ուշ է եւ անհրաժեշտ է միշտ, ասոր լայն վերջ իշխանութիւնը Իրաքի շրջաններուն յանձնէ: Միտ կորցնէ, Պարսկի փերն անբիւրեան երկու Յունիսներու թալանէին 17 Անբիւրեաններ միտան են, յատկ չէր թէ արկղի՝ հետեւած էր թէ Թաւաթի մէջ մէջ յարձանակն ենթարկած էր եւ թալանէն ալ հետեւածն էր: Ծաղաղի Ար-Արաւքին հետախնդի կաշտը սիրած է անբիւրեան, որ Սաւառն Հնչեւին ձի-Սաւաթ եր քան կ'ընէ եւ կը նշէ զանք որ պիտի ուղարկէր այն ուժերուն դէմ որ քանդ գրաւած օտար բանակներու կողմէ հաստատուած են եւ չարք է նախ անոր զէմ կուրցէ:

ՇԱԼԱՐ, ՆՈՅՆՄԱՐԻՆ 15-ԻՆ, 40-էն 100 չափը կը նկատուէր, ըստ սղորդներու ինքզանական Ընկերային Ֆորումի մասնակցողներու թէր Փարիզի փողոցներուն մէջ: Ընդհանուր ձեւով, խաղաղ յայտ ման եր, ինչ փերնաւորներուն աշ-նիկականները յարձանակում որ չոր-ձինք ինքնիշխանականներուն վրայ, թէ եւ կուտակուցինք մէկերը բացակայ էին:

ԹՈՒՐԻՐՈՅ ԿԵՐՍՈՒՅԻՆ նախարար Չ-Ջէրէ Կիւտայի մէջ յայտարարեց թէ զորքերը ինքն ինքն կ'արտադրուի ալ իր օրինակ որ կը սկսէ Բուրք մէ, որ-գործ է ալ խաղաղ: Տարբեր ծաղաղի ինքն երախտի եր առիկ կ'ընէն տալ, զինքը արտադրութեան մէջ է, ըսած է նախարարը:

ՎՐԱՍԱՆԻ նախապետին ստերինը զարմոյ կառավարութեան զէմ զաւա-րակաւութեան համակարգի խորհուրդ-դին երեք անդամները Գ. Թեւաձ, Ն. Սեփախի եւ Գ. Կիկուլիշիլի: Հրամարած են, որպէս բողոք իշան ճարտարին ձա-րած զաւաթակաւութեան: Անոք ինքն ուղղած ինքն զորքին մէջ ըսած են թէ խորհուրդները չեն ըլլար նախապետի որ որ կը մոզդուրդին զէմ կը դարձնէ եւ փորձէ թալար միջնակարգ պաշտանի իշխանութիւնը:

ՎՐԱՍԱՆԻ ապրիլներու համաժայն, Նոյեմբեր 12-ին զարգած են Բաղու - Ջէրէին խաղաղականութեան աշխատանքն-րը: Պատահար, Կ'ըստ թէ թալանդներ-րուն բողոքի արարքն է, անհարմար ժաղաղ աշխատանքներուն համար:

ՄԱՆ-Ի Գաղթականաց թարգմանի ծարքին սնոցում 20-ամադ ֆրանսուէի մը՝ ԳԵՐԹԻՆԱ կուտար, սպաննուած էր Նոյեմբեր 16-ին, Բուրք, Բալիկաններու կողմէ Նոյեմբի մէջ (Կիկուլիշի խաղաղ-գիւրդները հարաւ): Բալիկ Անանի եր խոր վրայումը թալանէն է:

ԿԵՆԵԻՍ (Փարիզի քաղաքներ) մէջ, Նոյեմբեր 14-ին, կրակի տարած էր հրկանական լիւթ մը, որ կը թալանուի պիտի չէ, Եւսուտարին: Անիկայի առիւթով վրայ փախուցած էին Նոյեմբի նախարար՝ Ն. Սաղաթի եւ Կիկուլիշի նախարար՝ Ն. Տերքի: Սաղաթի համար սիրու-պաշտ, հակահրկանց արարքը կարգին էր ինչպէս: Ի խոր նման կարգիւր, Ժ. Շերքոյ յատուկ ինքն մը կը դուրսդրէր Նոյեմբեր 17-ին, որու օրակարգն էր հա-կահաճութիւնը:

ՖԻՐԱՆՍԻ փարապետ՝ Ժ. Փ. Ռա-ֆարին յայտարարեց Նոյեմբեր 14-ին, որ 2004 Յունիսներ յայտարար ծախսուած վրայ, ինչպէս պիտի ըլլայ եւ այդ Թե-րակներն սինակ չորս տարիներու եր-կունքին, ոչ մէկ ըստ յայտարար պիտի չը-լայ: Կառավարութիւնը, ըստ երկուս-րին, կը հրամար ինչպէս զէմ կը խո-տաղած պաշտարքն, զոնցում առաւ: Համար ծախսուած վաճառորդներին, ո-

ՇԱՐԴԱԿԱԼԻԲ

Փաթիլը եւ Անի Տախտանն եւ զաւա-կը երեք, Փաթիլին եւ Տախի Վիպը եւ զա-ւակները՝ Միկուլիշի, Վիպան, Պեմա-մէն եւ Միկուլիշի ծաղաղականութիւն կը յայտանք թարք անոց որոնք վախովից կ'ընէ ինքն սուրբ:

ՎՐԱՊԳՅԵ ՏԱՂԱՎԱՆԻ մաշուած եւ մաշուած զաւառանքին առ-թիւ:

Ի ՅԻՇԱՏԱԿ

Փարս եւ Անգիւն Սարգսի յիշատակին, Տիկին Պեմաճէն Սերժէնան 100 եւրո կը խուրէր շնորհակտն:

Բոլոր սակարն զո՛ւ չեն եւ թալարար չեն Բոլոր ձեռք անաւած միջնակարգ: Ռա-ֆարէի այս լիւթովը պատճառ է որ Ելիկուլիշի (Նոյեմբեր 15) եր խոր-գրականը խաղաղը՝ Անպատահականա-ւա՛ւ եւ զո՛ւ թէ կառավարութիւնը եր ընդարձակ մասնաշխարհներուն համե-մատ, առաջնակարգական զարգարկա-րեան հետ խաղաղ:

ԻՆՊՈՒՇԻՐՈՅ ՄԵՆ (Ջէրէիոյ կից) 5 Բնոյւր ուտիկաններ, որոնց կարգին Նոյե-րէն նախարարութեան յատուկ ուժերու պարս վերադարձն են, Նոյեմբեր 14-ին, պաշտինք էր հետեւածով, կըր տուն կը խաղաղիկին Տրոյիկիայ զիւրը:

ՌՈՒՍ ԳՈՐԵՄԱՆԵՐԻՐ, Նոյեմբեր 14-ին, զործառական կարգադրար-թեան 13-րդ համարմարի ստեւն, ձա-րարարութեան եւ Ջեմաղիկութիւններու Միտքեան տնօրէնութեան սնոցում վե-րնորակին Միտայի Ռոդարդուկին, որ միշտ բանտն է: Այս վերադարձին զորքերուն փառա մըն է եւ անբիւրե-թեան ենթարկութեան հետեւածը, չե-րաւ եւ կարգադրարութեան նախարար՝ Արկաղի Վալիքի: Պատին չեղած է այս համարմարմինն ստիկին, որ զիւրի անցկայ վերադարձ պիտի ըլլայ:

ԵՌՆԵ - ԿՈՐԱՅԻՆ չորի՛ 2000 աշ-խարհներ զոյց ըր ըրած են Նոյ: 14-ին բողոքներ: Համար կողի հիւստիւնին խորի թրքական զաւաճում է: Յանդը օրը, Թուրք կիկուլիշիներ կը տանին այդ զաւաճում (Թրքական Նախապետինը) միտքն Թուրքական հանցանք է՝ 20-րդ տարիները: Անպարտանքի կիկուլիշի Նա-րպետութեան զբաղակները պարզած են ինչպէս ինչպէս:

ՄԱՆՄԵՏԱԿԱՆ ՄՏԱՌՈՐԱԿԱՆԸ Թա-րք Խաճախ, առաջին անգամ ըլլա-յով արտադրատեւն: Հրաւիրեց եր, Նոյեմբեր 14-ին, ինքզանական Ընկերա-յին Ֆորումին (Թիքի) եւ այդ առիւթ ժախոց որ անցկան իր յայտարարու-թիւնները հակահետեւան ընդդ ունցած ըլլան: Ինչ խնդրոյ առաջակց ըրած էր Շիրաքանի հրեայ մաստրականները, ինչպէ՛ս՝ Անի Տիքերեան, Անոնի Կիւտայ, Պերմաճէնի Լեւի, Այկե-սանդը Այկը, զինքն արտադրանքով, որ տարած են համարին մասնաշխար-թեամբ եւ օրէ որ աւելի այդ ուղղու-թեամբ վերնուժանին կ'ընեն: Ինչ պիտի-դից որ իր խաղաղը, որեւէ ձեւով հակա-հեղա չեն:

ԳԵՐՄԱՆԻՆՈՅ Հէրին շրջանի երեւ-ախարհը՝ Մաթիկին Հոման արտադրու-ււ է իր կուտակութեան (գեմիտան-գերի-տանեան) խորհրդարանական խորհուր-դ, հակահրկանց արտադրատեւն պա-տահաւ: Հոկտ 3-ին, երեւախարհ յայ-տարարած էր Սերգարթին Գեմաճ-իոյ համար, արտադրութեան Գեմաճ-անքն համարն եւ կոյ ըրած էր որ Գեմաճանցի ինքն զինքն պաշտա-րենն ապաղային շայնաքոր մոզդուրդի միջնակարգին զէմն:

ԹԵՆԻՍ

ԱՂԱՍԻ ՊԱՐՏՈՒՄ

Նուաթիկ Մաթիկներու ապրապա-րին, Կիկուլիշ, Նոյեմբեր 16-ին, զիւրե-րայի 22-ամադ Բոմէ Զեմեկեր (գաւա-տարան մէջ Թ. 3) գարտութեան մա-ւնց կ'ընային (5) 6-3, 6-0, 6-4:

Ա. ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ ՍԿՐՏԻՑ

ՓԱԿԻՉ
ՈՐԻՐԱՍ, ՆՈՅՆՄԱՐԻՆ 21
Ընծաւան Սուրբ Աղարամանի՝
կրց անայ Ի տաճարն
Փարիլի Ս. Յովհաննէս - Սկրտիկ Մաշ
Տանարին մէջ, Ժամը 10-ին, պատարայ
կը մատուցուի:

ԱՆ ԼՈՒ - ՍՈՒՐԲ ԳԵՐԳ

ԸՆԴՀԱՆՈՐ ԼՈՐԵՀԱՆԳՈՍ

ՄԱՐՈՒՅԸ - Սէն Լուի Սուրբ Գիւր-կիկուլիշից Թաղական Ռոդարդը առ Ի երախտագրութեան Գրգիւրին Նուրիկ Պարսեանի, Հոգեւոր Նովիկներու, Ե-կիկուլիշի հիւստիւրդներու եւ ծաղաղու-ններ, թարգմանութեան եւ համայն ղեմ-նեցիցը հոգեւորն: Համար կը կառար-կի ՈՐԱՅԻ, ՆՈՅՆՄԱՐԻՆ 23-ին:
Հանդիսարար պատարայ եւ հոգեւոր-դրանան կարգ:
Կը պատարայ եւ կը զարգէր հոգեւոր Նովիկ:

ՇԱՂԱՅ Ա. ՔՆՆԵ - ՏԵՏԵՆԵԱՆ

Ի գիտութեան շրջանի հաստատակա-րեան եւ մոզդուրդին:

ՄՈՒԵՐԵՐ

Տիկին Տ. Սաղաթին 230 եւրո կը խու-րէ Հայաստան Հիմադրամին եւ 75 եւրո Կողբանցի Տիկինը զարգարանին (ըս-տանար՝ շնորհակտն):

ՀԱՅՆԵՐԵՆԱՍՈՒՍՈՒԹԵԱՆ ԵՐԵԿՈՅԹ

Թարգմանուց տանակապարտութիւնը ձիրին մէջ ԱՐՄԱՏ Տարբին ընդդ աշ-խարհանցը կը կողմանցի Տարբին շա-խտութեան նուրեւոր երկրորդ մը:

Ելոյթ Կ'ունենայ ընդարած Տիկին Աննա՛Յ ՏՈՒՄԵՆԵԱՆ ՆԻՔԻ:

«ՆՈՐԻՆԻՆԱՍՈՒԹԻՐԻՆԵՐ ԻՆՍՏԻ-ՆԱՅԻՆԵԱՍՈՒԹԻՐԻՆԻԸ ԿԸ ԽԱՐԻ ՖԻՐԱՆՍԻՆ ՄԵՃ:

անդի կ'ունենայ Շաղաթ, Նոյեմբեր 29, Ժամը 20-ին Ալֆորտիլի Հայ Աւետա-րանին կիկուլիշի արահ:

8, rue du Groupe Manouchian, 94140 Alfortville

Սկրտի Տարիւրած են թարքը:

Le Samedi 6 Décembre à 20h30 en l'église Saint-Michel de Marseille

CONCERT

à l'occasion du 25^e anniversaire du Chœur Arménien de Marseille

SAHAK-MESROP

accompagné dans sa première partie par l'Orchestre de Chambre KHATCHADRIAN

Direction Khatchig YILMAZIAN

au piano : Juliette YILMAZIAN

Solistes : N. ABRAHAMYAN, V. ABRAHAMYAN, A. YILMAZIAN, M. AMIRKHANIAN, A. MINASSIAN, A. KHOUDATIAN

première de l'œuvre « N A O R »

Gainatchian - Aprikian

en présence de M. & Mme Aprikian

Réservation au Centre Culturel Sahak-Mesrop

Tél. : 04 91 77 84 70

P.A.F. : 25 Euros 20 Euros



ԼՈՐԵՀԱՆԳՈՍ

Կապույտ Խաչի Գալարդ Ստադիկ Լեյալ Ստադիկ մասնակցը կը ծաղաղուի որ հոգեւորականական պաշտած կառարկ կու-տայ, Կիկուլիշ, Նոյեմբեր 23-ին, Սուրբ Յակոբ Եկեղեցւոյ մէջ, Կապույտ Խաչի ողորդեալ ինքնիշխաններու իշխանակն:

ԼՂԱՅ ԱՆԻՏԱՐԱՆԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ

Վեր - Հնդկեր Շահապարան, Տիկին Թեւաթին Հայ Աւետարանական կիկու-լիշին, Կ'աղային Իսկի Հայ Աւետարա-կան կիկուլիշ:

28, avenue Bourgain, 92130 Issy-les-Moulineaux

Շաղաթ, Նոյեմբեր 22, Ժամը 20.30-ին

Կը կուտի Պարսկականական համարին մա-ւն: Տնարիկը մը կը զարգարուի:

Կիկուլիշ, Նոյեմբեր 23, Ժամը 10-ին Իսկի Հայ Աւետարանական կիկուլիշ մէջ, 28 ալիքին Պարիլի, որուն պա-տահուրքը զարգը կ'ընէ:

Ս. ՄԵՍՐԻՍ Բ ՄԵՆ ԿՈՒՍՈՒԹԱՆԻՆ ԿԵՐԻՐՈՆ

Հիկուլիշի Նոյեմբեր 20, Ժամը 20.30-ին

ԳՐԱՆԸ, ԵՐԵԿՈՅԹ

ԳՈՐԻԳԻՆ ՄԱՂԱՐԻ

37 ԹՈՒՄԱՆԻՆ ԱՂԵՆՈՆ ՈՒ ՀԱՅ ԳՈՐԻՐ ԳՐԱՆՈՒԹԻՐԻՆԸ

ԱՍԿԵՆԱՆԸ ԿՈՒՐԱՆԻՐ ՍԱՐԻ

Բանախոր՝ ԿՈՒՐ, ՍԱՐԻՆԵԱՆ

ՄԵՆԿԱՆԻՐ ՓԵՆՍԱՄԵՆԻՆ

Կուտակութեան փէք ՏԵՐ - ՍԱՐ-իկուլիշին ֆրանսերէն թարգմանու-թեամբ ինքնաշայնած է հրաւար-կէ՝ Հայ: ԳԵՏՐՈՒՆԱՆ:

Ընդերքած են Անահիտ ՍԱՐԻՆԵԱՆԸ Եւ Գալարդ ԼԸ ԳԱՐԻՐ:

10 bis, rue Thouin, Paris 5ème

Métro: Cardinal Lemoine, Monge

Մուտքը ազատ է

L'EPHORE DE L'EGLISE ARMENIENNE

ET LA BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE DE CHAVILLE

ont le plaisir de vous inviter à une soirée

Panorama de 1600 ans de poésie arménienne

en français et en arménien

Textes lus par : ANAHID SIMONIAN

et par : GUY PERROCHEAU

Samedi 22 novembre à 20h45

en l'église arménienne

6, rue du Père Komitas, 92370 CHAVILLE

Cette lecture a été présentée pour la première fois

au Théâtre du Nord-Ouest de Paris dans le cadre du Printemps des poètes 2003.

Entrée libre

Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH»

83, rue d'Hauteville, 75010 Paris

Siret: 571 027 317 000 15

Commission Paritaire: N° 55935

Գրամբրիի աւարդանիլին որոշուամով թ. 1.
Ն. Կէդինիի շնորհուած է պատուական
քաղաքացիի կոչում:
Աւելի մանրամասն կ'անդրադառնան,
իւրաքանչիւր.

Ս. ՅՈՂԱՆՆԻՍ-ՄԿՐՏԻՉ
ՓԱՐԻՋ

ՈՒՐԲԱՐ, ՆՈՅԵՄԲԵՐ 21

Հնամենտ Սուրբ Աստուածանի՛
կրկ անգամ ի սանձեր
Փարիզի Ս. Յովհաննիս - Մկրտիչ Մար
Տառաքի մէջ, ժամը 10-ին, պատարայ
կը ծառայուի:

ՀԱՅ ԱՌԵՏԱՐԱՆԱԿԱՆ
ԵԿԵՂԵՑԻ

Վեր. Հնրիք Շահնազարեան, հովի
Թեհրանի Հայ Աւետարանական Եկեղե
ցին, Կ'աշխէի Իսկի Հայ Աւետարանա
կան Եկեղեցի՛

28, avenue Bourgain,
92130 Issy-les-Moulineaux

Ծարսթ, Նոյեմբեր 22, ժամը 20-30-ին
Կը խօսի Պարկիստանի համարի մու
սին, Տեհրանի մը կը ցուցադրուի:

Կերակի, Նոյեմբեր 23, ժամը 10-ին
Իսկի Հայ Աւետարանական Եկեղեցւոյ
մէջ, 28 ավանդ Պարիզի, օրուան պա
տանուքի քարտը կ'ընէ:

(Շար. Ա. ԷՔԵՍ)

Կա՛նք, որ նաեւ կը նախագահէ Ֆրանսա
կան Մամուլի Ազգային Դաշնակցութեան
կը խոստովանի որ ամէնօրեայ ժամուր
տառնայի մէջ է զանազան պատճառնե
րով, ենչպէս, ի մէջ այլոց թղթատարի
(3,7% նոր լաւուտ): «Ֆիլիպպինսի աւե
նորենութիւնը չէ ուղած քաջասիրտիւնը
ներ ապ. քանիք միայն թէ կը քաջապա
րութիւնները: Կը վերագրանէ իր պատու
նակիցներուն:

ՖԻԼԵՍՈՒՍԻ համալսարանները գործա
դուի շարժումի մը ձեռնարկած են, որ
ծնունդ առած է Ռեյնէ և սկսած է վա
րակի ալ քաղաքներու համալսարաննե
րը: Նոյեմբեր 19-ին, ասանք թիւ 6 եր
արդէն: Կը քաղաքի Կիւնստի նախա
րարին ապագայ մէջ ծրարին գէժ որ
որոշ ինքնապարտիւն կը նախատեսէ:

ՖԻԼԵՍՈՒՍԻ ուսումնական կը ըլլա
նքանային Հրեաներուն որ Քիւնստի փո
խադրեան քաղքեթով մը, որպէսզի խոս
տովանի յարմարութիւն: Ռարունի Սիլ
բիւր կը քաջապարէ իր օրուանը ըսելով
«Չեմ ուզեր որ ասանքին պատանիներ
յարմարեան ենթադրուին մէքտուին մէջ
և թիւրաքի ցամաք և չեմ ալ ուզեր որ,
իրենց կարգին Հրեաները յարմարող գա
նանք:



CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE

ՀՈԳԵՆԱԿԱՆՍ

Կարգաւ իւրի Պարիզի Օտտոյի Լէոյա
Մատանի ժամանակը կը ծանուցանէ որ
հոգեհանգիստեան պաշտօն կատարել կու
տայ, Կերակի, Նոյեմբեր 23-ին, Սուրբ
Յովիթ Եկեղեցւոյ մէջ, Կարգաւ իւրի
օրուանը ընկերութիւններ յիշատակին:

DEMANDE D'EMPLOI

Dame arménienne, 46 ans, sérieuse,
cherche :
Ménage à faire ou aide comptable, petit
secrétariat.

Etudie toutes propositions.
Tél. : 06 64 61 64 05



ՆՈՒԵՐՆԵՐ

Ի ՆՊԱՍՏ

ՄԱՐՏԻՆԻ

ՀԱՄԱԳԳԱՅԻՆԻ

ՆՈՐ

ԿԻՐԱԿԱՆ ՀԱՄԱԿԱՐԻ

ԿԱՌՈՒՅՄԱՆ

Մարտի 11-ի իր Երթաններ 2002-իւ
ԵՐՈ

Տոգթոր Ժան - Գլոս Տիգրանեան, Տէր
և Տիկին Ժան Գլոսեան 200-ական, Տէր
և Տիկին Հայկ Արթիւրեան 250, Պր. Ֆի
լիփ Գալարեան 200, Պր. Հիւկ Տէլաւան
400, Եօրթեան (Լիւսին) 1000, Տի
կին Բրիտիլ Սէմարեան 300, Տէր և
Տիկին Բոյան Վարդանեան 160, Տէր և
Տիկին Արթիւր Օլգայ 100, Իմէթ Էմիլ
նախաժող 300, Տիկին Ժ. Տէր - Մարկոս
եան 153/45, Տէր և Տիկին Ժան - Գլոս
Միլայեան 60, Տէր և Տիկին Էրիկ և
Լիւսի Մարաշեան 250, Պր. Իվ Արթիւ
եան 80, Տէր և Տիկին Ժորժ Հերթեան
120, Գարանաճ՝ Մարգիտ, Դաւիթ և
Արթիւր Օլ 300, Տէր և Տիկին Արթի
Մարիան, Տէր և Տիկին Մարիան Թու
րիկեան 150-ական, Պր. Նորայր Մե
րիկեան 100, Մ.Ա.Ս.Կ. Էյօթէմ 1220,
ԷՍ-ՍԷԻ ալ լա Լիպիտիս 200, Տէր և
Տիկին Ռիչար Մանդուրեան 300, Սօսիթի
է 55երայ 750:

(Շար.)

ԱՆԵ ԼՈՒԻ - ՍՈՒՐԵ ԳԵՌԳ

ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՀՈԳԵ ՀԱՆԳՐԱՍ

ՄԱՐՏԻՆԻ - Այն Լուի Սուրբ Գեորգ
Եկեղեցւոյ Թաղական Քորալը առ ի
կախապաշտօնաբան Գրիգորի Նովիկի
Պարսեանի, Հոգեւոր Հովիւներու, Ե
կեղեցւոյ հիմնադրեան և ծառայող -
ներու, քարեալներու և համարն նմ
նեցեղ հոգեւոր համար կը կատարել
ԿԻՐԱԿԻ, ՆՈՅԵՄԲԵՐ 23-ին

հոգեւոր պատարայ և հոգեհան
գիստեան կարգ:

Կը պատարայ և կը քարայ հոգեւոր
հոգի:

ՇԱՄԱՆ Ա. ԲՆԵ. ՏԵՔԵՆԵ

Ի դիտութիւն ըրեան հաստատեալնե
րուն և ժողովուրդին:

Ս. ՄԵՍՐՈՊ
ՄԵՍՐՈՊԻՍԻՍԻՆ ԿԵՂԻՐՈՆ

Հինգշաբթի
Նոյեմբեր 20, ժամը 20-30-ին

ԳՐԱԿԱՆ ԵՐԵՎԱՆԻ

ԳՈՒՐԳԵՆ ՄԱՆԱՐԻ

37 ԹՈՒՄԱՆԻ ԱՆԵՆ ՈՒ

ՀԱՅ ԳՐՈՂԻ ԿԱՆՈՒՄԻՏԻՆԸ

ՍՈՐԵՏԱՆԸ ԳՈՒՂԱԿ ՄԱՍԻՐ

Բանախոս՝ ԿԱՐԵՆ ՄԱՄԵՆԸ

«ՄԱՆԱՐԻՍ ԳԵՆԱՐԵՆՔ»

յուշարարութիւնը Գրիգ Տէր - ՍԱ
ԳԻՍԵՆԻ Ֆրանսերէն Բարձրագու
թեամբ ներկայացնում է հրատարա
կելէ՝ Հրոյ ԳԵՏՐՈՒՄԵՆԸ:

Ընթերցում են՝ Ամաճիա ՍՈՒՐԵՆԸ
և Փարիզի ԼԸ ԳԼՏԻՐ:

10 bis, rue Thouin, Paris 5ème
Métro: Cardinal Lemoine, Monge

Մտաւոր ազատ է

L'EPHORIE DE L'EGLISE ARMENIENNE
ET LA BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE
DE CHAVILLE
ont le plaisir de vous inviter
à une soirée

Panorama de 1600 ans
de poésie arménienne

en français et en arménien

Textes lus par :
ANAHID SIMONIAN

et par :
GUY PERROCHEAU

Samedi 22 novembre à 20h45

en l'église arménienne

6, rue du Père Komitas,

92370 CHAVILLE

Cette lecture a été présentée

pour la première fois

par l'Orchestre de Chambre

du Théâtre du Nord-Ouest de Paris

dans le cadre du Printemps

des poètes 2003.

— Entrée libre —

Le Samedi 6 Décembre à 20h30
en l'église Saint-Michel de Marseille

CONCERT

à l'occasion du 25^e anniversaire
du Chœur Arménien de Marseille

SAHAK-MESROP

accompagné dans sa première partie

par l'Orchestre de Chambre

KHATCHADRIAN

Direction

Khatchig YILMAZIAN

au piano : Juliette YILMAZIAN

Solistes : N. ABRAHAMIAN,

V. ABRAHAMIAN,

A. YILMAZIAN,

M. AMIRKHANIAN,

A. MINASSIAN,

A. KHOUATIAN

première de l'œuvre

« N A N O R »

Ganatchian - Aprikian

en présence de M. & Mme Aprikian

Réservation

au Centre Culturel Sahak-Mesrop

Tél. : 04 91 77 84 70

P.A.F. : 25 Euros

20 Euros

72^e ANNIVERSAIRE DE LA CONSECRATION
DE LA CATHEDRALE APOSTOLIQUE ARMENIENNE DE MARSEILLE

Le CENTRE CULTUREL SAHAK-MESROP
organise

Le SAMEDI 22 NOVEMBRE A 20H30

«Salle A. Tcherpachian» du Centre Culturel Sahak-Mesrop

CONCERT

consacré au 100^e Anniversaire de la naissance d'ARAM KHATCHATRIAN

interprété par les élèves de la classe de JULIETTE YILMAZIAN

du Conservatoire National de Musique de Marseille

Entrée libre

Du 12 au 21 Décembre

EXPOSITION d'objets d'art en porcelaine

par Hagop ANTREASSIAN (Jérusalem)

«Salle V. Bozadjian» du Centre Culturel Sahak-Mesrop

Entrée libre

Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH»

83, rue d'Hauteville — 75010 PARIS

8IRET : 571 027 317 000 15

Commission paritaires : No 55935

Fabrique & Distribue par CEPOVET S.A
150, ancienne route de Beaujeu - GLEIZE BP 421
69653 VILLEFRANCHE / SAÔNE CEDEX
Tél : 04 74 62 47 00 - Fax : 04 74 68 20 09 - E-mail : stk@stk.fr



(Tenn. R. T. 19)

Completation peritela : No 55835

ՍՈՒՐԲ ԶԱԿՈՒ ԼԻՈՆ

Եստով, Նոյ՝ 29-ին, տեղի է ունենում և՛ աստվածային, և՛ առաքին Լուսառեղյանցի մեծ թանգարանի և ԲԱՐՔԱՆԻՍԻ Ս. ԱՆՏՈՆԻՍԻԱՆԻ:

Այս առթիվ Լիոնի Ս. Յակոբ Մարի Կեղեցուց ժողովրդական ժամը 10-ին պատարագ կը մատուցուի:

Օրուան պատարագը կը մատուցանեն ԻՌԱՀԱՆ Ա. ԲՆՃԵ, ՀԵՐԻՄԵՆԱՆ



**CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE**

Séjour d'hiver

La Croix Bleue des Arméniens de France organise un séjour d'hiver à Bellefontaine (Jura) du 14 au 21 février pour les enfants nés entre le 1^{er} janvier 1989 et le 31 décembre 1995.

Renseignements et inscriptions :
C.B.A.F. — Conseil d'Administration
17, rue Bleue, 75009 Paris
Tél. : 01 53 34 18 18.

Nombre de places limité.

Date limite d'inscription :
15 janvier (à respecter impérativement).

RECRUTEMENT
POUR LES SEJOURS
DE BELLEFONTAINE

Hiver : Du 14 au 21 février
Printemps : Du 10 au 17 avril
Eté : Juillet et Août

> Directeurs diplômés BAFD
> Animateurs diplômés BAFD
(bon niveau de ski pour le séjour d'hiver)

Candidatures à adresser à :
CBAF — 17, rue Bleue, 75009 Paris
ou par e-mail: cbaf@wanadoo.fr en précisant le ou les séjours souhaités.

Date limite pour le séjour d'hiver :
15 décembre

Imprimé sur les Presses
du Journal « HARATCH »
83, rue d'Hauteville, 75010 Paris
Siret : 571 027 317 000 15
Commission Paritaire : N° 55935

Le
**Centre Culturel
SAINT MESROP**

accueil

le jeudi 27 novembre à 20h45

Anna Leiloyan

Docteur en Histoire de l'Art

qui donnera une CONFERENCE
avec projection de diapositives

sur le thème :

**LES FAMILLES D'ARTISTES
DANS LES ECOLES MINIATURISTES
DU VASPOURAGAN**

10 bis, rue Thouin, Paris 5^e
Métro : Cardinal Lemoine, Morge

— Entrée libre — Cocktail —

Le Samedi 6 Décembre à 20h30
en l'église Saint-Michel de Marseille

CONCERT

à l'occasion du 25^e anniversaire
du Chœur Arménien de Marseille

SAHAK-MESROP

accompagné dans sa première partie
par l'Orchestre de Chambre
KHATCHADRIAN

Direction
Khatchig YILMAZIAN

au piano : Juliette YILMAZIAN
Solistes : N. ABRAHAMYAN,
V. ABRAHAMYAN,

A. YILMAZIAN,
M. AMIRKHANIAN,
A. MINASSIAN

A. KHOUDATIAN
première de l'œuvre
« NANOR »

Garatchian - Aprikian
en présence de M. & Mme Aprikian

Réservation
au Centre Culturel Sahak-Mesrop
Tél. : 04 91 77 84 70

P.A.F. : 25 Euros
20 Euros

Պր. Յրամանկ Սերմաթեան,
Օր. Ալին Սերմաթեան,
Տէր և Տիկին Ժան Երեման,
Տէր և Տիկին Փիլեր Մեմիշեան,
Տիկին Մարի Սառաթեան,
Տէր և Տիկին Մարց Բեգին,
Տէր և Տիկին Փափեր Երեման,
Ֆրեդերիկ և Եստով Մեմիշեան,
Իրիշկա Նանա Պրաթերան, Մեմիշեան,
Սերմաթեան, Վարդապետեան, Գարս-
դաշեան, Փաշադեան, Փեշեմեան,
Մատթի և Ֆրանկեան ընտանիքները

Ժողովրդական Դահլիճի իրենց մեր,
ջրով, ծաղկով, ծաղկով և աղբյուր-
ները

ՏԻԿԻՆ ԻՏԱՍ ՍԻՐՄԱԹԵԿԵԱՆԻ

(Մեմալ՝ Մեմիշեան)

ժամը, որ պատահեցու. Սին - Գյու, Նո-
յաներ 18-ին, 65 տարեկանը:

Յուրաքանչյուր իր կատարում
երեւոյթի, Նոյաներ 25-ին, ժամը
10-30-ին Փափեր Ս. Յովհաննիս - Միլեր-
ալ: Երեւոյթի

15, rue Jean-Goujon — Paris 8^e

ուրիշ ժամեր կը փոխարին Սարգիս
Երեւոյթի ժամերը: Նոյաներ 1, rue Boivin

Մատթի շատուցողները կը խնդրուի
ներկայ իրենց աղջկանց:

« ՅԱՄԱՆ » — Մեր ցաղապատիւները
Յրամանի և Արմին և ընտանեկան պա-
րագանքում:

PARIS → EREVAN → PARIS

3 VOIS DIRECTS
BIEN D'ADRESSES

la plus grande agence pour toutes destinations
dans le monde!

PARIS • SABERATOURS
19, RUE ST. ROCH 75001 PARIS
TEL 01 42 96 10 10 • FAX 01 42 96 18 77

LYON • SEVAN VOYAGES
48, COURS DE LA LIBERTÉ 69008 LYON
TEL 04 78 60 13 66 • FAX 04 78 60 92 26

MARSEILLE • NASTASSIA VOYAGES
67, LA CANNIBÈRE 13001 MARSEILLE
TEL 04 95 09 30 60 • FAX 04 95 09 30 61

EREVAN
10, RUE VARDANANTS 375010 EREVAN
TEL 52 54 48 - 52 55 48 • FAX 54 40 30

Sabera@wanadoo.fr

EN COLLABORATION AVEC
LA NOUVELLE COMPAGNIE ARMÉNIENNE



www.saberatours.fr

VIENT DE PARAÎTRE

Le nouveau CD
de SIPAN-KOMITAS

Référence ER 200019

150 participants avec orchestre
symphonique

Solistes : Anna MAILIAN (mezzo) — Armand ARAPIAN (baryton)

Œuvres inédites™ de GARBIS APIRIKIAN

LAMENTO — PETITE SUITE NUPCIALE
MOUTN ER — NANOR
DIVERTIMENTO
(Livret en trois langues)

Points de vente :

- M.C.A. PARIS : 17, rue Bleue, 75009 PARIS — Tél. : 01 48 24 63 89
- M.C.A. ALFORTVILLE : 9, rue de Madrid, 94140 ALFORTVILLE —
Tél. : 01 43 76 55 89
- U.G.A.B. PARIS : 118, rue de Courcelles, 75017 PARIS —
Tél. : 01 42 27 12 26
- EDIPOL : Tél. : 01 45 17 23 22
- M.C.A. DECINES : 15, rue du 24 Avril 1915, 69150 DECINES —
Tél. : 04 78 49 42 97
- M.C.A. VILLEURBANNE
- RADIO-ARMENIE DECINES : Tél. : 04 78 49 52 74
- M.A.J.C. MARSEILLE : Tél. : 04 91 50 15 09
- FNAC
- VIRGIN
- Auprès des membres de la Chorale SIPAN-KOMITAS
- Par téléphone : M. René MARTAYAN : Tél. : 06 09 67 58 21

Grande Braderie
de Noël

DONNEZ UN SENS A VOS CADEAUX

Les samedi 6 et dimanche 7 décembre
de 10 heures à 20 heures sans interruption

ARTISANAT D'ARMENIE :

poterie, objets de bois sculptés, bijoux, broderie,
tapisserie, instruments de musique, khatchkar...

livres, philatélie arménienne, épicerie fine arménienne
brocante, cadeaux...

- ♦ Bar
- ♦ Restaurant
- ♦ Tombola

Pour la poursuite des activités

de CHENE

en Arménie, en Artsakh

et à Djavakhk



au Collège SAMUEL-MOORAT
26, rue Troyon, 92310 Sèvres

Métro: Pont de Sèvres — Parking assuré —

Տեղին Բնակիչ Միամարտիկան,
Էլիզաբեթ Միամարտիկան,
Տեղ և Տեղին Միամարտիկան,
Տեղ և Տեղին Միամարտիկան,
Մուգ - Մարի, Մուգ և Արևածաղիկ
և ընտանեկան բոլոր պարագաները
ցավով կը ծանուցանեն իրենց զբոյժ,
Հարթին, Հորաբոյժ, ձեռն - Հորաբոյժ և
ապրիկանին՝

ՎԵՆԱՌՅԵ ՍՐԱՊՈԼՅԱՆԻ

ձաճը, որ պատահեցաւ, նոյեմբեր 20-ին:
Գուրգուրաւորութիւնը կը կատարուի
Երեւանի մէջ, նոյն 25, ժամը 14-15-ին
Արեւմտիկ Վարդապետ Մ. Կաշ Երեւանի
31-33, rue Saint Just

Մաճաղը ընտանեկաններին կը խնդրուի
ներկայ իրեն. այդ նկատելի:

ԳՈՐԾ ԿԸ ՓՆՏՈՒՆ

Հայ Տեղին մը արժանաւոր է դաճակի
դասեր տալու, կամ երախտի, տարեց
անձի խնամք տանելու:
Հեռախոս՝ Տեղին Կաշին
06 25 23 71 60



Հայ Տեղին մը արժանաւոր է տան աշ-
խատանքներ կատարելու, կամ երախտի
թէ տարեց անձի խնամք տանելու:
Հեռախոս՝ Տեղին Կաշին
06 23 28 77 77

(Ծառ. Ա. Էլեմ)

յոյն կիզբացի Թիթիանա Լուիսիան,
որ կորցրաւ իր 1974-ի յարձակման
տանը: Արտաքին նախարարներու կողմի-
տէն իր զինանի դիմած է, որպէսզի
մինչեւ, նոյեմբեր 26, իրեն յանձնէ յոր-
նապէս իր անձնակը:

ԱՅՈՒՆԱՐԱՆԻ ՄԵՋ, նոյեմբեր 23-ին,
անկերկացի է գիտնորներ սպաննուած են
և, երբեք արեւմտի աշխարհում, մեր
երկրի քաղաքներում են հրապարակ-
ւած: Արեւմտի պատճառները ծանօթ
էն:

ԻՐԱՆԻ կեանքին կը շարունակ իր ա-
շխարհական արարները, հակառակ ա-
մերիկացի յարձակումներուն: Եստակա-
կիւնէն, Մուսուլի մէջ անկերկացի եր-
կու զինուոր խոչընդոտած են հրապարակ-
ւած, երբ իրենց կողմէ չէր կրցած յա-
ռանալ երթնելու ինքնուրուշէն:

ՀԱՄԱԶԳԱՅԻՆ HAMASKAÏNE

ՓԵՐԻՋ

Համազգայինի Գարեկի մասնաճիւղը
կը ներկայացնէ Միգրան - Կոմիտաս երգ-
չախօսի զինքն խառնալիկը նորի-
ւած՝

ԿԱՐՈՒՅԻ ԱՓՐԻԿԱՆԻ

կորիւնքուն:

Հեղինակի ներկայութեամբ, ունին -
գրութիւն խառնալիկի համառոտմանը,
մասնակցութեամբ՝ Աննա Մայիլանի
(մեծածա - ստիքաճառ)

Ուրբաթ նոյեմբեր 28, ժամը 20-30-ին
Փարիզի Հայ Մշակութի Գոյն Տեղին
ուսանիք մէջ
17, rue Bleue -- 75009 PARIS

Ձեռնարկի տարալին խառնալիկի մա-
կարուքին:

Suite au récent voyage
de M. le Maire en Arménie,
L'ASSOCIATION CULTUELLE
DE L'EGLISE ARMÉNIENNE
DE CHAVILLE

vous invite à une soirée-débat
avec projection-photos

«ARMENIE 2003. Aujourd'hui et demain»

où M. Jean Levain vous fera part
des ses impressions et évoquera l'avenir.

SAMEDI 29 NOVEMBRE
à 20 heures 45

MAIRIE DE CHAVILLE
1455, avenue Roger Salengro,
CHAVILLE

— Entrée libre —

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 Paris
Siret: 571 027 317 000 15
Commission Paritaire: N° 55935

ՍՈՒՐԲ ԶԱԿՈՒՐ - ԼԻՈՆ

Եստակ, նոյն 29-ին, տուն է Սրբի Ս-
տիկանին և, առաջին Լուսաւորացի մե-
րցը ԹԱԷԼԻՍՈՒ և, ԲԱՐԹՈՒՂԻՄԻՍՈՒՆ Ա-
ստիկաններուն:

Այս առթիւ Լիւնի Ս. Եակըր Մաշ
Երեւանի մէջ առաւօտեան ժամը 10-ին
պատարագ կը մատուցուի:

Օրուան պատարագը կը մատուցանէ՝
ԻՍԼԱՄԱՆ Ա. ԲԱՅԵՐ - ՀԵԲԻՄԻԱՆԸ



CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE

Rencontre
avec les jeunes talents
arméniens

Avec :

LES RUSTY PLATES — LES JEUNES DE
LA TROUPE NAREK DOURIAN — LA
TROUPE DE DANSE YERAZ
animée par l'humoriste GAB

LE 6 DECEMBRE à 20 heures 30

au PACI d'Issy-les-Moulineaux
25, avenue Victor Cresson

Réservations :

Tél. : 01 47 36 18 09 / 01 40 95 87 33



Séjour d'hiver

La Croix Bleue des Arméniens de
France organise un séjour d'hiver à Bel-
fontaine (Jura) du 14 au 21 février
pour les enfants nés entre le 1^{er} janvier
1989 et le 31 décembre 1995.

Renseignements et inscriptions :
C.B.A.F. — Conseil d'Administration
17, rue Bleue, 75009 Paris
Tél. : 01 53 34 18 18.

Nombre de places limité.

Date limite d'inscription :
15 janvier (à respecter impérativement).



RECRUTEMENT POUR LES SEJOURS DE BELLEFONTAINE

Hiver : Du 14 au 21 février
Printemps : Du 10 au 17 avril
Eté : Juillet et Août

> Directeurs diplômés BAFD
> Animateurs diplômés BAFD
(bon niveau de ski pour le séjour d'hiver)

Candidatures à adresser à :
CBFAF — 17, rue Bleue, 75009 Paris
ou par e-mail: cbfaf@wanadoo.fr en pré-
cisant le ou les séjours souhaités.

Date limite pour le séjour d'hiver :
15 décembre

Le Samedi 6 Décembre à 20h30
en l'église Saint-Michel de Marseille

CONCERT

à l'occasion du 25^e anniversaire
du Chœur Arménien de Marseille
SAHAK-MESROP
accompagné dans sa première partie
par l'Orchestre de Chambre
KHATCHADRIAN

Direction
Khatchig YILMAZIAN

au piano : Juliette YILMAZIAN
Solistes : N. ABRAHAMYAN,
V. ABRAHAMYAN,
A. YILMAZIAN,
M. AMIRKHAHANIAN,
A. MINASSIAN
A. KHOUADIAN
première de l'œuvre
« N A N O R »
Ganatchian - Aprikian
en présence de M. & Mme Aprikian

Réservation
au Centre Culturel Sahak-Mesrop
Tél. : 04 91 77 84 70

P.A.F. : 25 Euros
20 Euros

Le Centre Culturel SAINT MESROP

accueil

le jeudi 27 novembre à 20h45

Anna Leiloyan

Docteur en Histoire de l'Art

qui donnera une CONFERENCE
avec projection de diapositives
sur le thème :

LES FAMILLES D'ARTISTES

DANS LES ECOLES MINIATURISTES
DU VASPOURAGAN

10 bis, rue Thouin, Paris 5^e
Métro : Cardinal Lemoine, Monge

— Entrée libre — Cocktail —

ՆԿԱՏԻ ՈՒՆԵՆԱԼ

Կապույտ Խաչի Գոմարի Նուշիկի մասնա-
ճիւղի Լուսին, Երեւանի մէջ, ժամը 15-ին
Երեւանի մէջ պարզ:



ՓԱՐԻՋ

Կապույտ Խաչի մասնաճիւղերու
Մանկաներու Օրը
Կիրակի, Յունուար 25, ժամը 14-15-ին
Salle Rossini
6, rue Drouot, 75009 Paris

Grande Braderie de Noël

DONNEZ UN SENS A VOS CADEAUX

Les samedi 6 et dimanche 7 décembre
de 10 heures à 20 heures sans interruption

ARTISANAT D'ARMENIE :

poterie, objets de bois sculptés, bijoux, broderie,
tapisserie, instruments de musique, khatchkar...

livres, philatélie arménienne, épicerie fine arménienne
brocante, cadeaux...

- ♦ Bar
- ♦ Restaurant
- ♦ Tombola

Pour la poursuite des activités
de CHENE
en Arménie, en Artsakh
et à Djavakhh



au Collège SAMUEL-MOORAT
26, rue Troyon, 92310 Sèvres
Métro: Pont de Sèvres — Parking assuré —

KIRKOUK — BAGDAD — BASSORA — MOSSOUL — ZAKHO

Aidez les Arméniens d'Irak

Envoyez vos dons à
la Croix Bleue des Arméniens de France
17, rue Bleue — 75009 Paris

Chèques libellés à l'ordre de « CBFAF — Collecte Irak »

Le Téléthon 2003 du Fonds Arménien aux USA

sera DIFFUSE EN DIRECT et en totalité

du jeudi 27 novembre 17 heures au vendredi 28 novembre 5 heures
(heure française)
sur la télé arménienne (chaîne 301 sur TPS).

Vous pouvez enregistrer vos promesses de dons sur le
N° Azur du Fonds Arménien de France : **0 810 854 854**
Les dons sont déductibles d'impôts (-60%)

Aidez les Arméniens d'Irak

Depuis la fin de la guerre, la guérilla et les attentats persistent en Irak, et vivent même le siège du CICR (Comité International de la Croix Rouge), qui malgré tout, poursuit sa mission sur place.

Les besoins spécifiques des 30 000 Arméniens d'Irak ne peuvent être comblés par l'aide internationale. C'est à la diaspora de leur venir en aide.

Les Croix de Secours arméniennes ont lancé une collecte de fonds pour les Arméniens d'Irak: 60 000 dollars ont déjà été réunis aux Etats-Unis.

Les Arméniens de France doivent se mobiliser pour :
— RECONSTRUCTION DES ECOLES ARMÉNIENNES A BAGDAD, MOSSOUL, BASSORA, KIRKOUK ET ZAKHO
— RECONSTRUCTION DE L'HOSPICE ARMÉNIEN DE BAGDAD,
— RECONSTRUCTION DES STRUCTURES ARMÉNIENNES...

Envoyez vos dons à

la Croix Bleue des Arméniens de France

17, rue Bleue — 75009 Paris

Chèques libellés à l'ordre de «CBAF — Collecte Irak»

(Ծառ. Ա. ԷՄԵ)

Կատարյալներն, որոնք հասանելի են շատ-
ով հանդերձ, Պէրն դժժ չարաախարակե-
ցանք։

ՊԻՄԻՆԻ մասնաճյւղ է Եւրոպայի Կա-
թարոսի պատմաւոր, նկարի ամբողջ
պատմանը, որոնք դժժ էին Կաթա-
րոսի նախադէպ աշխարհում ապրելու
Արտաքին նախարարն ալ, որ թիֆլիս
դպրոցէն էր, յայտնաւ է որ Կաթարոս-
աւորն որոշումը չէր՝ եւ չէր գիտեր թէ
այդ որոշումը լաւագործն էր թէ ոչ։ Ա-
ռաւելն ցնծութենէն կաշ, տեղւոյն վրայ
ալ քորը հարցերը լուծուած չէն եւ այն-
քան ալ դուրսն չէ բնութիւնները կաշ-
մակերպել։ Նիւթ Բարձրանաձէ յայտա-
ւորած է որ խիստ պաշարը պիտի տար-
ի կաշաւակերպութեան դժժ եւ վերջը կը
արտի անպատիժ դրոշման։ Երկրին
տնտեսական վիճակը շատ ծանր է, ամ-
սական 20 Եւրո աշխատավարձով, Ժո-
ղովրդը սուր տագնապ մը կ'ապրէ։
Ընդլիճութիւնը կը վարկէ Միացեալ-
Նահանգներու զարկութիւնը եւ Տիկին
Բարձրանաձէ կը ըրած է Արեւմտեան,
որպէսզի Եւրոպայի աշխարհ մը տալով
տնտես։ Ինչ կը վերաբերէ Եւրոպայի,
միտը չունի Գերմանիա ապաստանելու,
ան յայտարարած է՝ Շեռտ Կը պիտի
Գերմանիան, թաշ, հարկերէն Կաթա-
րոսն է։

ՊԻՄԻՆԻ հաւաքուած երեսական նա-
խարարները, Նոյեմբեր 24-էն 25-ի դե-
մբեր, ընտելացան են կը մը գտնուել հա-
մար Ծրանախի եւ Գերմանիոյ պիտանե-
ներու չարտոնուած քայլին Ի վերջոյ,
որտան են չարտոնել երկու երկիրները,
այլ ժամանակ առաջ, որ քաղաքին կա-
ցութիւնը։ Այս որոշումը ծաղրալիցիին
մըն է Պրիւսիոյ Եւրոպական Յաման-
աւորներն համար, որ պատմաբաններու
կ'ուզէր դնել։

ԵՄԱՆՈՅՑ Ժամանորները Ժողովը կ'ըմ-
պէն Նոյեմբեր 24-ին, ապրանքներն Նա-
փէր - Ուրշուրն Էրայ Միլիթին, քաղա-
քներու համար Ծրանախի յայտարարելու
Ըտտ աստիճանութեան յայտարարելու
Բարձր 13 000 էր եւ 22 000 շատ կաշաւակ-
երակներէն։ Համադրանքութեան
նախադէպը Ուրշուր Էր Գաղ Կաթարոսի
որ որոշումն յաւերժեց կատարելու ոչ թէ
մէկ անգամէն, այլ շարունակելու եր-



**CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE**

ՀՈՂԵՆԱԿԱՐՈՍ

Կատարյալ կ'աշխարհէ Գործող - Գուտ
- Գործողի Արտաքին Ժամանակը կը ծա-
նուցանէ թէ հոգեւորականն պարզաւ կը
կատարուի, Կիլիկի, Նոյեմբեր 30, Գա-
րիկի Ա. Գովառնէ - Միլիթի Երկրորդ
մէկ ընկերակ։

ԺԱՆԻՐ ՄԱՆՈՅԵԱՆ

մասնաւ բառասաններն, ինչպէս նաեւ իր
պարզեղ քորը ընկերակներու յիւ-
տակին։

Ի դիտարկելու որոշեցանքներուն յիւ-
տակը յարգելուներն։

**Rencontre
avec les jeunes talents
arméniens**

Avec :
**LES RUSTY PLATES — LES JEUNES DE
LA TROUPE NAREK DOURIAN — LA
TROUPE DE DANSE YERAZ**

animée par l'humoriste GAB

LE 6 DECEMBRE à 20 heures 30

au PACI d'Issy-les-Moulineaux
25, avenue Victor Cresson

Réservations :

Tél. : 01 47 36 18 09 / 01 40 95 87 33

**INFORMATIONS
ARTISTIQUES**

SONIA KOUYOUMDJIAN
expose ses œuvres
(dessins, pastels, peintures)
à la Petite Galerie
35-37, rue de Seine, 75006 Paris
Tél. : 01 40 51 85 54
Du 24 novembre au 8 décembre
Tous les jours, dimanche compris
de 11h à 19h

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 Paris
Siret: 571 021 37 000 15
Communication Paritaire : N° 55935

Grande Braderie de Noël

DONNEZ UN SENS A VOS CADEAUX

Les samedi 6 et dimanche 7 décembre
de 10 heures à 20 heures sans interruption

ARTISANAT D'ARMENIE
poterie, objets de bois sculptés, bijoux, broderie,
tapisserie, instruments de musique, khatchkar...

livres, philatélie arménienne, épicerie fine arménienne
brocante, cadeaux...

- ★ Bar
- ★ Restaurant
- ★ Tombola

Pour la poursuite des activités

de CHENE

en Arménie, en Artsakh

et à Djavakhh



CHENE

au Collège SAMUEL-MOORAT

26, rue Troyon, 92310 Sèvres

Métro: Pont de Sèvres

— Parking assuré —

Օր - Սերաբիկ Նիկողոսյան,

Տեր և Տիկին Ժիրազը և Անի Նիկողոսյան և զավակները՝ Ստեփան և Ամանան,

Տեր և Տիկին Գեղամ և Ալյանը՝ Արթիկ Նիկողոսյան և զավակները՝ Տիգրան և Վահան,

Պր. Պետրոս Նիկողոսյան

և ընտանեկան բոլոր պարագաները

ցումով կը ծանուցանեն իրենց ժող և մեծ - ժող, ազգականներ՝

ՏԻԿԻՆ ՎԱՐԴՈՒՆԻ ՆԻԿՈՂՈՍՅԱՆԻ

(Մինչև՝ Մաքհախախ)

ժամը, որ պատահեցաւ Նոյեմբեր 20-ին, 88 տարեկանին:

Յուզարկաւորութիւնը կը կատարուի Ուրբաթ, Նոյեմբեր 28, ժամը 14-ին Փարիզի Ս. Յովհաննէս - Մկրտիչ կղերգիին 15, rue Jean-Goujon, 75008 Paris ուրիշ ժամով կը փոխադրուի Մոնթպրիէի գերեզմանատունը՝ ամփոփուելու համար ընտանեկան զամբարանը:

Որեւէ ժառանգը գրկուած չլլայալով, կ'ը խնայուի ներկայ իրեն. ապա նկատուի:

ՀՈԳԵԼԱՐԿԱՍ

Կապույտ Խաչի Անիկ - Գոյումպ - Պուստ - Գոյումպի Անիկին ժամանակը կը ծանուցանէ ինչ հոգեհանգիստեան պաշտօն կը կատարուի, Կիրակի, Նոյեմբեր 30, Փարիզի Ս. Յովհաննէս - Մկրտիչ կղերգիով մէջ ընկերակցել:

ԺԱՆԻՔ ՄԱՏՈՅԵԱՆԻ

ժամանակ զատուածքին, ինչպէս նաեւ իր ուղարկելու բոլոր ընկերակցներու յիշատակին:

Ի դիտարկելու ուղարկանքներուն յիշատակը յարգողներուն:

Ի ՏԻՈՍԱԿ

Տիկին Սոնա Պուտաբեան իր զարմիկներուն՝ Կարո և Անգիլիկ Սարգսի յիշատակին 150 եւրո կը նուիրէ «ՅԱՆՈՒՆ»-ին:

Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 Paris
Siret: 571 021 317 000 15
Commission Paritaire: N° 55935

Le Téléthon 2003 du Fonds Arménien aux USA

sera DIFFUSE EN DIRECT et en totalité

du jeudi 27 novembre 17 heures au vendredi 28 novembre 5 heures
(heure française)

sur la télé arménienne (chaîne 301 sur TPS).

Vous pouvez enregistrer vos promesses de dons sur le
N° Azur du Fonds Arménien de France : **0 810 854 854**
Les dons sont déductibles d'impôts (-60%)

TISSUS DES URSULES Tout le décor de la maison

**Siège Social 9, rue J. Duclos,
42400 St-Chamond**

SAINT-ETIENNE
SAINT-CHAMOND
CANNES LA BOCCA
VILLENEUVE-LOUBET

Aidez les Arméniens d'Irak

Depuis la fin de la guerre, la guéilla et les attentats persistent en Irak, et visent même le siège du CICR (Comité International de la Croix Rouge), qui malgré tout, poursuit sa mission sur place.

Les besoins spécifiques des 30 000 Arméniens d'Irak ne peuvent être comblés par l'aide internationale. C'est à la diaspora de leur venir en aide.

Les Croix de Secours arméniennes ont lancé une collecte de fonds pour les Arméniens d'Irak: 60 000 dollars ont déjà été réunis aux Etats-Unis.

Les Arméniens de France doivent se mobiliser pour :

- RECONSTRUCTION DES ECOLES ARMÉNIENNES A BAGDAD, MOSSOUL, BASSORA, KIRKOUK ET ZAKHO
- RECONSTRUCTION DE L'HOSPICE ARMÉNIEN DE BAGDAD,
- RECONSTRUCTION DES STRUCTURES ARMÉNIENNES...

Envoyez vos dons à

la Croix Bleue des Arméniens de France

17, rue Bleue -- 75009 Paris

Chèques libellés à l'ordre de «CBAF -- Collecte Irak»



**CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE**

ԵՄՈՒՄԱԿԱՆԻՔ

Յրանաւայ Կապույտ Խաչի կ'ընկրկուի Արթուրիկի ժամանակը շարունակուի հաջորդ Բագուիկ Սարգսիանի ժամանակը առիթով, ի նպաստ Պէրսիկի կայանին. - Պր. Արթուրիկը Գոյումպին 100 եւրո, Տեր և Տիկին Լորան Պարսիկին 40 եւրո, Շամոյանի ընտանիքին 100 եւրո:

✱

Section
ISSY-LES-MOULINEAUX

Rencontre
avec les jeunes talents
arméniens

Avec :
LES RUSTY PLATES -- LES JEUNES DE
LA TROUPE NAREK DOURIAN -- LA
TROUPE DE DANSE YERAZ
animée par l'humoriste GAB
LE 6 DECEMBRE à 20 heures 30
au PACI d'Issy-les-Moulineaux
25, avenue Victor Cresson

Réservations :

Tél. : 01 47 36 18 09 / 01 40 95 87 33

✱

ՆԿԱՏԻ ՈՒՆԵՆԱԼ

Կապույտ Խաչի Գոյումպի Նաչիկի ժամանակը կ'ընկրկուի Դեմիտրի Գոյումպի 7, ժամը 15-ին կ'ընկրկուի արար:

✱

ՓԱՐԻԶ

Կապույտ Խաչի ժամանակը կ'ընկրկուի

Մանուկներու Օրը

Կիրակի, Յունուար 25, ժամը 14-ին 17

Salle Rossini
6, rue Drouot, 75009 Paris

ՍՈՒՐԲ ԶԱԿՈՐ - ԼԻՄՈՆ

Շարաթ, Նոյ. 29-ին, տօնի Սուրբ Առաքելին և առաջին Լուսաւորացի մերկ ինքնուրույն և ԲԱՐՔՈՒՂԻՍՏԻ Առաքելութեան:

Այս առիթով, Լիմոնի Ս. Գալուստի Մայր կղերգիով մէջ առաւտեան ժամը 10-ին պատարագ կը մատուցուի:

Օրուան պատարագը կը մատուցանէ ԻՍԱԿԱՆ Ո. ԲՆՆՆՆ. ՀԷՔԻՄԵՆՆ:



**ՀԱՄԱԿԱՅԻՆ
HAMASKAÏNE**

ՓԱՐԻԶ

Համազգայինի Փարիզի ժամանակը կը ներկայացնէ Սիմոն - Կոնստան Լեզախուրիի ձերբին խառնակը նուիրած:

ԿԱՐՈՒՍ ԱՐԻԿԵԱՆԻ

դարձեալ:

Հեղինակի ներկայութեամբ, ունի - դրամիկ խառնակը Հատուածներին, ժամանակակից Ամա Մայիկին (հեծծա - սպիւրման)

Ուրբաթ Նոյեմբեր 28, ժամը 20-30-ին Փարիզի Հայ Մշակույթի Տան Տիգրան Գոյումպի մէջ

17, rue Bleue -- 75009 PARIS

Ձեռնարկի առարկան խառնակի ժամանակը:

Suite au récent voyage de M. le Maire en Arménie, l'ASSOCIATION CULTUELLE DE L'EGLISE ARMÉNIENNE DE CHAVILLE

vous invite à une soirée-débat avec projection-photos

«ARMENIE 2003.

Aujourd'hui
et demain»

où M. Jean Levan vous fera part de ses impressions et évoquera l'avenir.

**SAMEDI 29 NOVEMBRE
à 20 heures 45**

MAIRIE DE CHAVILLE
1455, avenue Roger Salengro,
CHAVILLE

— Entrée libre —

Grande Braderie de Noël

DONNEZ UN SENS A VOS CADEAUX

Les samedi 6 et dimanche 7 décembre
de 10 heures à 20 heures sans interruption

ARTISANAT D'ARMENIE :

poterie, objets de bois sculptés, bijoux, broderie, tapisserie, instruments de musique, khatchkar...

livres, philatélie arménienne, épicerie fine arménienne brocante, cadeaux...

- Bar
- Restaurant
- Tombola

Pour la poursuite des activités

de CHENE

en Arménie, en Artsakh

et à Djavakhk



au Collège SAMUEL-MOORAT
26, rue Troyon, 92310 Sèvres
Métro: Pont de Sèvres -- Parking assuré --

Հայաստանի Կեդրոնական զորամասերը
Նոյեմբերի 24-ին շրջանառություն մեջ
գրավեց Տիվրան Մեծի նստիքում ուկրի-
յու շարժումը: Այն ձեռնարկումով ու ար-
տաթիւն տեսքով՝ Գրիգորիանյանի Տիվրան
Մեծի արժամէջ գրամին: Պատրաստում
է սպիտակ ուկրի, 500 հատ, աստորիա-
կան ձեւերով, Բեհման Բեհման:

ՀՈԳԵԱԿԻՍ

Կապույտ Նաչի Անիկո — Գոյոյու — Պուս
— Գոյոյույի Անիկոյի մասնակցող կը ծա-
նոցանքի ԲՀ հարձակուման պաշտոն կը
կատարուի, Կերպի, Նոյեմբեր 30, Գա-
րիբի Ս. Բովանդէս — Միւրտի Եկեղեցու
մէջ ընկերուի:

ԴԱՆԵՐ ՄԱՏՈՅԱՆԻ

մասնուն թատառներ, Բեյլիս նուէ կը
պարտաւոր ընկերուիներու յիւ-
սակը յարգողներուն:

Ի դիտումին ողորդանքներուն յիւ-
սակը յարգողներուն:

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 Paris
Siret: 571 027 317 000 15
Commission Paritaire: N° 55935

ՀԱՅԵՐԵՆԱԽՈՍՈՒԹԵԱՆ
ԵՐԵՎԱՆԻ

Թուրքմանաց տոնակատարութիւններու
Տիրին մէջ ԱՐՄԱՏ հայերէն լեզուի ա-
յաւանդող կը կազմակերպէ հայերէնու-
թանութեան նախնական երկրորդ մը:
Երոյթ կ'ընեն ՅՈՒՍԵԲՅԱՆ
ԱՆԱԼԻՏ ԵՐԵՎԱՆԻ

«ԵՐԵՎԱՆԻՍԻՆԻՍԻՆԻՆԵՐԻՆ» ԻՆՑՈՒԻ
ՀԱՅԵՐԵՆԱԽՈՍՈՒԹԵԱՆԻ ԿՐ. ԽԱՐԻ
ԹԱՐԱՄԱՅԻ ՄԻՋԵ
տեղի կ'ունենայ Երաթի, Երեւանի 29,
ժամը 20-ին, Ալֆրեդի Հայ Աւետար-
նական Եկեղեցու պարտէ:

8, rue du Groupe Manouchian,
94140 Alfortville

Միւրտ հրապարակուած են թուրքմ:

*les
Coupons
d'Alsace*

21, av. d'Helvétie
25203 MONTBÉLIARD
Tél. 03 81 94 38 10

Z.I. Les Arbletiers
25400 AUDINCOURT
Tél. 03 81 35 51 93

65, avenue Jean Jaures
90000 BELFORT
Tél. 03 84 21 62 66

Grande Braderie
de Noël

DONNEZ UN SENS A VOS CADEAUX

Les samedi 6 et dimanche 7 décembre
de 10 heures à 20 heures sans interruption

ARTISANAT D'ARMÉNIE :

poterie, objets de bois sculptés, bijoux, broderie,
tapisserie, instruments de musique, khatchkar...

livres, philatélie arménienne, épicerie fine arménienne
brocante, cadeaux...

- ♦ Bar
- ♦ Restaurant
- ♦ Tombola

Pour la poursuite des activités
de CHENE
en Arménie, en Artsakh
et à Djavakhi



au Collège SAMUEL-MOORAT
26, rue Troyon, 92310 Sèvres
Métro: Pont de Sèvres — Parking assuré —

Aidez les Arméniens d'Irak

Depuis la fin de la guerre, la guéilla et les attentats persistent en Irak,
et visent même le siège du CICR (Comité International de la Croix Rouge),
qui malgré tout, poursuit sa mission sur place.

Les besoins spécifiques des 30 000 Arméniens d'Irak ne peuvent être
comblés par l'aide internationale. C'est à la diaspora de leur venir en aide.

Les Croix de Secours arméniennes ont lancé une collecte de fonds
pour les Arméniens d'Irak: 60 000 dollars ont déjà été réunis aux États-Unis.

Les Arméniens de France doivent se mobiliser pour :
— RECONSTRUCTION DES ÉCOLES ARMÉNIENNES À BAGDAD,
MOSSOUL, BASSORA, KIRKOUK ET ZAKHO
— RECONSTRUCTION DE L'HOSPICE ARMÉNIEN DE BAGDAD,
— RECONSTRUCTION DES STRUCTURES ARMÉNIENNES...

Envoyez vos dons à

la Croix Bleue des Arméniens de France

17, rue Bleue — 75009 Paris

Chèques libellés à l'ordre de «CBAF — Collecte Irak»

Centre Culturel
SAINT MESROP
à PARIS

Le jeudi 4 décembre à 20h45

REINE CIOLUACHTJIAN
auteur de deux magnifiques volumes
«Et les mots pour l'héritage»

présentera son dernier ouvrage

Contes arméniens

inédits

10 bis, rue Thouin, Paris 5°
Métro: Cardinal Lemoine - Monge
RER: Luxembourg

Vente du livre —

Signature —

Cocktail

ԳՈՐԾ ԿԵ ՓՆՏՈՒ

Հայ Տիկին մը աշխատանք կը գիտնուի,
տարեց տե՛ս կամ կրպակայ խնամելու հա-
մար:

Հեռագրային՝ Տիկին Բ. Առաքելյանի
06 66 37 64 60

Suite au récent voyage
de M. le Maire en Arménie,
L'ASSOCIATION CULTUELLE
DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE
DE CHAVILLE

vous invite à une soirée-débat
avec projection-photos

«ARMÉNIE 2003.

Aujourd'hui
et demain»

où M. Jean Levaïn vous fera part
de ses impressions et évoquera l'avenir.

SAMEDI 29 NOVEMBRE
à 20 heures 45

MAIRIE DE CHAVILLE
1455, avenue Roger Salengro,
CHAVILLE

— Entrée libre —

Le Samedi 6 Décembre à 20h30
en l'église Saint-Michel de Marseille

CONCERT

à l'occasion du 25^e anniversaire
du Chœur Arménien de Marseille
SAHAK-MESROP
accompagné dans sa première partie
par l'Orchestre de Chambre
KHATCHADRIAN

Direction
Khatchig YILMAZIAN

au piano : Juliette YILMAZIAN
Solistes : N. ABRAHAMYAN,

V. ABRAHAMYAN,
A. YILMAZIAN,
M. AMIRKHANIAN,
A. MINASSIAN
A. KHOUDATIAN
première de l'œuvre
«NANOR»

Ganatchian - Aprikian
en présence de M. & Mme Aprikian

Réservation
au Centre Culturel Sahak-Mesrop
Tél. : 04 91 77 84 70

P.A.F. : 25 Euros

20 Euros

ՆԿԱՏԻ ՈՒՆԵՆԱԼ

Կապույտ Նաչի Փարիզի Ա. Բաղդասար
մասնակցող ընկերուիները շարժա-
կերպով կ'ընեն, Դեկտեմբեր 7, ժամը 15-ին
Եկեղեցու պարտէ:



GROIX BLEU
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE

ԵՐՈՅԱԿԱԼԻԷ

Պրահայի Կապույտ Նաչի Անիկոյի
կէն Բեյլիսի մասնակցող շարժա-
կերպով տապալ է հետեւեալ նաչ-
ները Երեւանի 16-ին հոգեմայի տարին:

Տէր և Տիկին Ժիրար և Արշակ
Մուրաբան 150 Եւրօ, Պր. Գեորգ Զա-
հրեան, Տէր և Տիկին Բրիտ Կոն-
տէ, Տէր և Տիկին Եւրոպ Եւրօյան,
Տիկին Գոյեան Կոստան, Պր. Ժա-
յուհեան, Տէր և Տիկին Կարէն Մա-
րգարեան 100-ասնի Եւրօ, Արշակ Զա-
հրեան 80 Եւրօ, Պր. Կարգեա Կոստան
75 Եւրօ, Պր. Բովանդէս Բրիտեան,
Տէր և Տիկին Բովանդէս Գառան,
Տիկին Սեդիկ Զարարեան, Գառա-
նեան Զարարեան, Տիկին Զարարեան Կո-
ստան, Տիկին Լիւսի Զարարեան, Տէր
և Տիկին Թէօֆ Զարարեան, Տիկին Թի-
նա Զարարեան, Տէր և Տիկին Մանգրեան,
Տէր և Տիկին Լամպրեի 50-ասնի Եւրօ:

(Եւրօ)

Section
ISSY-LES-MOULINEAUX

Rencontre
avec les jeunes talents
arméniens

Avec :
LES RUSTY PLATES — LES JEUNES DE
LA TROUPE NAREK DOURIAN — LA
TROUPE DE DANSE YERAZ
animée par l'humoriste GAB

LE 6 DECEMBRE à 20 heures 30
au PACI d'Issy-les-Moulineaux
25, avenue Victor Cresson

Réservations :

Tél. : 01 47 36 18 09 / 01 40 95 87 33

ԸՆՏԱՆԵԿԱԼ
ԶԻՆԱԿԱԳՆԱՑՈՒԹԻՒՆ

Կապույտ Նաչի Փարիզի Ա. Բաղդասար
մասնակցող ընկերուիները շարժա-
կերպով կ'ընեն տարեան հիմա միայնակ,
այս տարին եւս կը կազմակերպեն բա-
նական ճիշտագոյնութիւն մը գիշի Գր-
փոխման (Ժիւն) կայանը:
ՓԵՏՐՈՒՄ 22-էն 29
Եկեղեցու պարտէ:

Արձանագրութիւն: —

Արշակ — 01 39 83 71 19
Ալիս — 01 42 93 03 56

Séjour d'hiver

La Croix Bleue des Arméniens de
France organise un séjour d'hiver à Bel-
fontaine (Jura) du 14 au 21 février
pour les enfants nés entre le 1^{er} janvier
1989 et le 31 décembre 1995.

Renseignements et inscriptions :
C.B.A.F. — Conseil d'Administration
17, rue Bleue, 75009 Paris
Tél. : 01 53 34 18 18.

Nombre de places limité.

Date limite d'inscription :
15 janvier (à respecter impérativement).

(Temp. p. 7. 62)

